

ASEAN AGREEMENT ON DISASTER MANAGEMENT AND EMERGENCY RESPONSE

ความตกลงอาเซียนว่าด้วยการจัดการภัยพิบัติและการตอบโต้สถานการณ์ฉุกเฉิน

พันธกรณี (ข้อและสาระสำคัญ)	ไม่แก้งกฎหมาย	แก้งกฎหมาย	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย/เนื้อหาที่ต้องแก้ไข)	หมายเหตุ
<p>PART I. GENERAL PROVISIONS</p> <p>Article 1 Use of Terms</p> <p>For the purposes of this Agreement:</p> <p>1. "Assisting Entity" means a State, international organisation, and any other entity or person that offers and/or renders assistance to a Receiving Party or a Requesting Party in the event of a disaster emergency.</p> <p>2. "Competent Authorities" means one or more entities designated and authorised by each Party to act on its behalf in the implementation of this Agreement.</p> <p>3. "Disaster" means a serious disruption of the functioning of a community or a society causing widespread human, material, economic or environmental losses.</p> <p>4. "Disaster management" means the range of activities, prior to, during and after the disasters, designed to maintain control over disasters and to provide a framework for helping at-risk persons and/or communities to avoid, minimise or recover from the impact of the disasters.</p> <p>5. "Disaster risk" means the probability of harmful consequences, or expected losses in terms of deaths,</p>	✓		<p>หมวด ๑ บทบัญญัติทั่วไป</p> <p>ข้อ ๑ คำนิยาม</p> <p>สำหรับความตกลงฉบับนี้</p> <p>๑. “ผู้ให้ความช่วยเหลือ” หมายถึง รัฐ องค์การระหว่างประเทศ และนิติบุคคล หรือบุคคลที่เสนอ และ/หรือให้ความช่วยเหลือ แก่ภาคีผู้รับหรือภาคีที่ขอความช่วยเหลือ เมื่อเกิดกรณีภัยพิบัติฉุกเฉิน</p> <p>๒. “หน่วยงานที่รับผิดชอบ” หมายถึง นิติบุคคลหนึ่ง หรือมากกว่าที่ได้รับมอบหมาย และอำนาจจากแต่ละภาคีให้ปฏิบัติการ ในนามในการอนุวัติความตกลงฉบับนี้</p> <p>๓. “ภัยพิบัติ” หมายถึง เหตุการณ์ ที่ส่งผลกระทบรุนแรงต่อการดำรงอยู่ของชุมชน หรือสังคม ส่งผลให้เกิดความเสียหาย อย่างกว้างขวางต่อมนุษย์ วัตถุ เศรษฐกิจ และสิ่งแวดล้อม</p> <p>๔. “การจัดการภัยพิบัติ” หมายถึง การดำ เนินการต่าง ๆ ในช่วงก่อน ระหว่าง และหลังเหตุการณ์ภัยพิบัติ เพื่อควบคุมภัยพิบัติ และเพื่อจัดหากรอบให้ความช่วยเหลือบุคคล และ/หรือชุมชนที่อยู่ในอันตราย ให้หลีกเลี่ยง ภัย และฟื้นตัวจากผลกระทบจากภัยพิบัติ</p>	

ASEAN AGREEMENT ON DISASTER MANAGEMENT AND EMERGENCY RESPONSE

ความตกลงอาเซียนว่าด้วยการจัดการภัยพิบัติและการตอบโต้สถานการณ์ฉุกเฉิน

พันธกรณี (ข้อและสาระสำคัญ)	ไม่แก้งกฎหมาย	แก้งกฎหมาย	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย/เนื้อหาที่ต้องแก้ไข)	หมายเหตุ
<p>injuries, property, livelihoods, economic activity or damage to the environment resulting from interactions between natural or human-induced hazards and vulnerable conditions.</p> <p>6. "Disaster risk reduction" means a conceptual framework of elements considered with the possibilities to minimize vulnerabilities and disaster risks throughout a society, to avoid through prevention or to limit through mitigation and preparedness the adverse impacts of hazards, within the broad context of sustainable development.</p> <p>7. "Disaster emergency" means a situation where a Party declares that it is unable to cope with a disaster.</p> <p>8. "National Focal Point" means an entity designated and authorised by each Party to receive and transmit information pursuant to the provisions of this Agreement.</p> <p>9. "Hazard" means a potentially damaging physical event, phenomenon and/or human activity, which may cause the loss of life or injury, property damage, social and economic disruption or environmental degradation.</p>			<p>๕. “ความเสี่ยงต่อภัยพิบัติ” หมายถึง ความเป็นไปได้ที่จะเกิดความเสียหายหรือคาดว่าจะมีความเสียหายทั้งในชีวิต บาดเจ็บ ทรัพย์สิน ความเป็นอยู่ธุรกิจทางเศรษฐกิจ หรือ ความเสียหายต่อสิ่งแวดล้อม ซึ่งเป็นผลกระทบมาจากปฏิสัมพันธ์ระหว่างธรรมชาติ หรือมนุษย์ และสถานะที่มีความเปราะบาง</p> <p>๖. “การลดความเสี่ยงของภัยพิบัติ” หมายถึง องค์ประกอบของกรอบความคิดที่พิจารณาว่าจะลดความเปราะบาง และความเสี่ยงต่อภัยพิบัติที่มีต่อเอกสารแปลอย่างไม่เป็นทางการ สังคมทั้งหมดลงได้ การหลีกเลี่ยงโดยการป้องกัน หรือกำหนดขอบเขตโดยการบรรเทา และการเตรียมพร้อมต่อผลกระทบที่จะเกิดจากภัยพิบัติภายใต้การพัฒนายั่งยืน</p> <p>๗. “ภัยพิบัติฉุกเฉิน” หมายถึงสถานการณ์ที่ภาคีประกาศว่าไม่สามารถรับมือกับภัยพิบัติได้</p> <p>๘. “หน่วยงานประสานงานหลักระดับชาติ” หมายถึง หน่วยงานที่ได้รับมอบหมาย และอำนาจจากภาคีที่จะเป็นผู้มีหน้าที่รับ และส่งข้อมูลภายใต้ความตกลงฉบับนี้</p> <p>๙ “ภัยอันตราย” หมายถึง เหตุการณ์ที่สามารถสร้างความเสียหายต่อร่างกาย</p>	

ASEAN AGREEMENT ON DISASTER MANAGEMENT AND EMERGENCY RESPONSE

ความตกลงอาเซียนว่าด้วยการจัดการภัยพิบัติและการตอบโต้สถานการณ์ฉุกเฉิน

พันธกรณี (ข้อและสาระสำคัญ)	ไม่แก้งกฎหมาย	แก้งกฎหมาย	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย/เนื้อหาที่ต้องแก้ไข)	หมายเหตุ
<p>10. "Member State" means a Member Country of the Association of Southeast Asian Nations.</p> <p>11. "Party" means a Member State that has consented to be bound by this Agreement and for which the Agreement is in force.</p> <p>12. "Receiving Party" means a Party that accepts assistance offered by an Assisting Entity or Entities in the event of a disaster emergency.</p> <p>13. "Requesting Party" means a Party that requests from another Party or Parties assistance in the event of a disaster emergency.</p>			<p>ปรากฏการณ์ และ/หรือกิจกรรมของมนุษย์ ซึ่งอาจสร้างความเสียหายต่อชีวิตหรือความเสื่อมโทรมต่อสิ่งแวดล้อม</p> <p>๑๐. “รัฐสมาชิก” หมายถึง ประเทศสมาชิกสมาคมประชาชาติแห่งเอเชียตะวันออกเฉียงใต้</p> <p>๑๑. “ภาคี” หมายถึงรัฐสมาชิกที่ได้ให้ความเห็นชอบต่อพันธกรณีภายใต้ความตกลงฉบับนี้ และมีผลบังคับใช้</p> <p>๑๒. “ภาคีผู้รับ” หมายถึง ภาคีซึ่งยอมรับข้อเสนอที่จะให้ความช่วยเหลือจากผู้ให้ทั้งหลายเมื่อเกิดภัยพิบัติฉุกเฉิน</p> <p>๑๓. “ภาคีผู้ขอ” หมายถึงภาคีที่ขอความช่วยเหลือจากอีกภาคี หรือหลายภาคีเมื่อเกิดภัยพิบัติฉุกเฉิน</p> <p>สาระสำคัญของข้อ ๑ เป็นการกำหนดเกี่ยวกับคำจำกัดความของถ้อยคำที่ใช้ในความตกลงนี้ ซึ่งไม่ได้กำหนดพันธกรณีทางกฎหมายโดยเฉพาะ จึงไม่ต้องแก้ไขกฎหมายภายใน</p>	
<p>Article 2 Objective</p> <p>The objective of this Agreement is to provide effective mechanisms to achieve substantial reduction of disaster losses in lives and in the social, economic</p>	✓		<p>ข้อ ๒ วัตถุประสงค์</p> <p>วัตถุประสงค์ของความตกลงฉบับนี้เพื่อจัดทำกลไกที่มีประสิทธิภาพที่สามารถลดความเสียหายจากภัยพิบัติต่อชีวิต</p>	

ASEAN AGREEMENT ON DISASTER MANAGEMENT AND EMERGENCY RESPONSE

ความตกลงอาเซียนว่าด้วยการจัดการภัยพิบัติและการตอบโต้สถานการณ์ฉุกเฉิน

พันธกรณี (ข้อและสาระสำคัญ)	ไม่แกกกฎหมาย	แกกกฎหมาย	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย/เนื้อหาที่ต้องแก้ไข)	หมายเหตุ
<p>and environmental assets of the Parties, and to jointly respond to disaster emergencies through concerted national efforts and intensified regional and international co-operation. This should be pursued in the overall context of sustainable development and in accordance with the provisions of this Agreement.</p>			<p>และต่อทรัพย์สินของสังคม เศรษฐกิจ และสิ่งแวดล้อมของภาคีต่าง ๆ และเพื่อร่วมกันตอบโต้ภัยพิบัติฉุกเฉิน โดยการร่วมมือกันระดับชาติ และขยายความร่วมมือระดับภูมิภาค และระดับระหว่างประเทศ โดยการดำเนินการภายในกรอบของการพัฒนาอย่างยั่งยืน และภายใต้บทบัญญัติของความตกลงฉบับนี้</p> <p>สาระสำคัญของข้อ ๒ เป็นการกำหนดวัตถุประสงค์ของความตกลงนี้ ซึ่งเป็นการกำหนดพันธกรณีอย่างกว้างให้แก่ประเทศสมาชิก กรณีนี้จึงยังไม่ต้องแก้ไขกฎหมายภายใน</p>	
<p>Article 3 Principles</p> <p>The Parties shall be guided by the following principles in the implementation of this Agreement:</p> <p>1. The sovereignty, territorial integrity and national unity of the Parties shall be respected, in accordance with the Charter of the United Nations and the Treaty of Amity and Cooperation in Southeast Asia, in the implementation of this Agreement. In this context, each affected Party shall have the primary responsibility to respond to disasters occurring within its territory and</p>	✓		<p>ข้อ ๓ หลักการ</p> <p>ภาคีจะถือแนวทางตามหลักการต่อไปนี้ในการอนุวัติความตกลงฉบับนี้</p> <p>๑. การเคารพซึ่งอำนาจอธิปไตย บูรณภาพแห่งดินแดน และความเป็นปึกแผ่นของชาติภาคีภายใต้กฎบัตรสหประชาชาติ และสนธิสัญญามิตรภาพและความร่วมมือในเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ในการอนุวัติความตกลงฉบับนี้ ในการนี้ แต่ละภาคีจะเป็นผู้รับผิดชอบหลักในการตอบโต้ภัยพิบัติที่เกิดขึ้นภายในอาณาเขต</p>	

ASEAN AGREEMENT ON DISASTER MANAGEMENT AND EMERGENCY RESPONSE

ความตกลงอาเซียนว่าด้วยการจัดการภัยพิบัติและการตอบโต้สถานการณ์ฉุกเฉิน

พันธกรณี (ข้อและสาระสำคัญ)	ไม่แกกกฎหมาย	แกกกฎหมาย	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย/เนื้อหาที่ต้องแก้ไข)	หมายเหตุ
<p>external assistance or offers of assistance shall only be provided upon the request or with the consent of the affected Party.</p> <p>2. The Requesting or Receiving Party shall exercise the overall direction, control, co-ordination and supervision of the assistance within its territory.</p> <p>3. The Parties shall, in the spirit of solidarity and partnership and in accordance with their respective needs, capabilities and situations, strengthen cooperation and co-ordination to achieve the objectives of this Agreement.</p> <p>4. The Parties shall give priority to prevention and mitigation, and thus shall take precautionary measures to prevent, monitor and mitigate disasters.</p> <p>5. The Parties shall, to the extent possible, mainstream disaster risk reduction efforts into sustainable development policies, planning and programming at all levels.</p> <p>6. The Parties, in addressing disaster risks, shall involve, as appropriate, all stakeholders including local communities, non-governmental organisations and private enterprises, utilising, among others, community</p>			<p>ของตน และความช่วยเหลือหรือการเสนอให้ความช่วยเหลือจะเกิดขึ้นต่อเมื่อมีการร้องขอหรือด้วยความเห็นชอบของภาคีที่ประสบภัยพิบัติ</p> <p>๒. ภาคีที่ขอหรือรับความช่วยเหลือจะเป็นผู้กำหนด ควบคุม ประสานงานและดูแลความช่วยเหลือที่ได้รับภายในอาณาเขตของตน</p> <p>๓. ภายใต้ความจำเป็น ชีตความสามารถและสถานการณ์ ภาคีทั้งหมดจะกระชับความร่วมมือ และการประสานงาน เพื่อให้บรรลุวัตถุประสงค์ของความตกลงฉบับนี้ ด้วยน้ำใจความเป็นหนึ่งเดียวกัน และความเป็นหุ้นส่วนกัน</p> <p>๔. ภาคีทั้งหมดจะให้ความสำคัญกับการป้องกันและบรรเทาภัยพิบัติโดยจะมีมาตรการระมัดระวัง เพื่อป้องกันตรวจสอบ และบรรเทาภัยพิบัติ</p> <p>๕. ภาคีจะเพียรพยายามลดความเสี่ยงจากภัยพิบัติ โดยกำหนดไว้ในนโยบายการพัฒนาอย่างยั่งยืน แผนงาน และโครงการในทุกระดับเท่าที่จะกระทำได้</p> <p>๖. ในการจัดการภัยพิบัติภาคีทั้งหมดจะดึงผู้มีส่วนเกี่ยวข้อง รวมทั้งชุมชนท้องถิ่นองค์กรที่มีใช้ภาครัฐ และบริษัทเอกชนเข้ามามี</p>	

ASEAN AGREEMENT ON DISASTER MANAGEMENT AND EMERGENCY RESPONSE ความตกลงอาเซียนว่าด้วยการจัดการภัยพิบัติและการตอบโต้สถานการณ์ฉุกเฉิน				
พันธกรณี (ข้อและสาระสำคัญ)	ไม่แก้อภิพพมย	แก้อภิพพมย	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎมพมย/เนื้อหาที่ต้องแก้อภิพพมย)	พพมยเหตุ
based disaster preparedness and early response approaches.			ส่วนร่วม โดยอาศัยวิธีการสร้างฐานความพร้อมและการตอบโต้อย่างรวดเร็วของชุมชน สาระสำคัญของข้อ ๓ เป็นการกำหนดเกี่ยวกับข้อผูกพันในการให้ความช่วยเหลือเมื่อเกิดภัยพิบัติขึ้นภายในประเทศ โดยประเทศสมาชิกอื่น ๆ จะเคารพอำนาจอธิปไตยของประเทศที่เกิดภัยพิบัติ ในกรณีของการป้องกันและบรรเทาภัยพิบัติภายในประเทศตามข้อผูกพันดังกล่าวประเทศไทยมีการบังคับใช้พระราชบัญญัติป้องกันและบรรเทาสาธารณภัย พ.ศ. ๒๕๕๐ ^๑ อันเป็นกฎมพมยที่สอดคล้องกับข้อผูกพันแล้ว จึงไม่ต้องแก้อภิพพมยภายใน	
Article 4 General Obligations In pursuing the objective of this Agreement, the Parties shall: a. co-operate in developing and implementing measures to reduce disaster losses including identification of disaster risk, development of monitoring, assessment and early warning systems, standby arrangements for disaster relief and emergency	✓		ข้อ ๔ ความรับผิดชอบทั่วไป เพื่อให้เป็นไปตามวัตถุประสงค์ของความตกลงฉบับนี้ ภาคีจะ ก. ร่วมมือในการพัฒนา และอนุวัติมาตรการเพื่อลดความเสียหายจากภัยพิบัติรวมทั้ง การกำหนดความเสี่ยงต่อภัยพิบัติ พัฒนาระบบการตรวจสอบประเมินผล และเตือนภัยล่วงหน้า ระ บ บ เ ต ร ี ย ม พ ร ้อม ส ำ ห ร ้ บ	

^๑ ดูพระราชบัญญัติฉบับเต็มได้ที่ <http://web.krisdika.go.th/data/law/law2/%bb46/%bb46-20-2550-a0001.pdf>

ASEAN AGREEMENT ON DISASTER MANAGEMENT AND EMERGENCY RESPONSE

ความตกลงอาเซียนว่าด้วยการจัดการภัยพิบัติและการตอบโต้สถานการณ์ฉุกเฉิน

พันธกรณี (ข้อและสาระสำคัญ)	ไม่แกกกฎหมาย	แกกกฎหมาย	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย/เนื้อหาที่ต้องแก้ไข)	หมายเหตุ
<p>response, exchange of information and technology, and the provision of mutual assistance;</p> <p>b. immediately respond to a disaster occurring within their territory. When the said disaster is likely to cause possible impacts on other Member States, respond promptly to a request for relevant information sought by a Member State or States that are or may be affected by such disasters, with a view to minimising the consequences;</p> <p>c. promptly respond to a request for assistance from an affected Party; and</p> <p>d. take legislative, administrative and other measures as necessary to implement their obligations under this Agreement.</p>			<p>การบรรเทาภัยพิบัติ และการตอบโต้สถานการณ์ฉุกเฉิน การแลกเปลี่ยนข้อมูลและวิทยาการ และตามบทบัญญัติของการช่วยเหลือซึ่งกันและกัน</p> <p>ข. ตอบโต้ภัยพิบัติทันทีที่เกิดขึ้นในอาณาเขตของตน เมื่อภัยพิบัติดังกล่าวอาจก่อให้เกิดผลกระทบต่อประเทศสมาชิกอื่น ให้รีบแจ้งทันทีเมื่อได้รับการร้องขอข้อมูลใด ๆ จากประเทศสมาชิกซึ่งอาจได้รับผลกระทบจากภัยพิบัตินี้ เพื่อลดผลกระทบที่จะเกิดขึ้น</p> <p>ค. รีบระดมความช่วยเหลือทันทีที่ได้รับการร้องขอจากภาคีที่ประสบภัยพิบัติ และ</p> <p>ง. ดำเนินการตามกฎหมาย การบริหาร และมาตรการต่างๆ ที่จำเป็นในการปฏิบัติการตามความตกลงฉบับนี้</p> <p>สาระสำคัญของข้อ ๔ เป็นการกำหนดข้อผูกพันเกี่ยวกับการดำเนินการเพื่อให้บรรลุวัตถุประสงค์ของความตกลงนี้ อันเป็นการกำหนดข้อผูกพันในเชิงนโยบาย ซึ่งประเทศไทยสามารถดำเนินการได้โดยใช้มาตรการทางบริหาร ดังนั้นจึงไม่ต้องแก้ไขกฎหมายภายในแต่อย่างใด</p>	

ASEAN AGREEMENT ON DISASTER MANAGEMENT AND EMERGENCY RESPONSE

ความตกลงอาเซียนว่าด้วยการจัดการภัยพิบัติและการตอบโต้สถานการณ์ฉุกเฉิน

พันธกรณี (ข้อและสาระสำคัญ)	ไม่แกกกฎหมาย	แกกกฎหมาย	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย/เนื้อหาที่ต้องแก้ไข)	หมายเหตุ
<p>PART II. DISASTER RISK IDENTIFICATION, ASSESSMENT AND MONITORING</p> <p>Article 5 Risk Identification and Monitoring</p> <p>1. Each Party shall take appropriate measures to identify disaster risks in its respective territories covering, among others, the following aspects:</p> <ul style="list-style-type: none"> a. natural and human-induced hazards; b. risk assessment; c. monitoring of vulnerabilities; and d. disaster management capacities. <p>2. The Parties shall assign risk levels to each identified hazard according to agreed criteria.</p> <p>3. Each Party shall ensure that its National Focal Point, at agreed regular intervals, communicates the above information to the ASEAN Co-ordinating Centre for Humanitarian Assistance on disaster management, hereinafter referred to as "the AHA Centre", established in accordance with Article 20 of this Agreement.</p> <p>4. The AHA Centre shall receive and consolidate data as analysed by and recommendations on risk level from the National Focal Points. On the basis of such information, the AHA Centre shall disseminate to each Party, through its National Focal Point, the analysed</p>	✓		<p>หมวด ๒ การกำหนดความเสี่ยงต่อภัยพิบัติและการประเมินผล และการตรวจสอบ</p> <p>ข้อ ๕ การกำหนด และการตรวจสอบความเสี่ยง</p> <p>๑. แต่ละภาคีจะหามาตรการที่เหมาะสมเพื่อกำหนดความเสี่ยงต่อภัยพิบัติภายในอาณาเขตของตน โดยครอบคลุมประเด็นต่าง ๆ ดังนี้</p> <ul style="list-style-type: none"> ก. ภัยที่เกิดจากธรรมชาติและมนุษย์ ข. การประเมินความเสี่ยง ค. การตรวจสอบสภาพความอ่อนแอ ง. ชีตความสามารถในการจัดการภัยพิบัติ <p>๒. ภาคีจะกำหนดระดับความเสี่ยงจากภัยพิบัติที่ตรวจสอบได้จากแนวทางที่ตกลงกันได้</p> <p>๓. แต่ละภาคีจะทำให้แน่ใจว่าศูนย์ประสานงานแห่งชาติจะแจ้งข้อมูลข้างต้นอย่างสม่ำเสมอตามที่ตกลงกันไปยังศูนย์ประสานงานของอาเซียน เพื่อให้ความช่วยเหลือทางด้านมนุษยธรรมต่อการจัดการภัยพิบัติซึ่งในที่นี่เรียกขื่อย่อว่า “ศูนย์เอเอชเอ” จัดตั้งขึ้นตามข้อ ๒๐ ของความตกลงฉบับนี้</p> <p>๔. ศูนย์เอเอชเอจะรับและรวบรวมข้อมูลที่ไว้วิเคราะห์แล้ว และข้อเสนอแนะต่อระดับ</p>	

ASEAN AGREEMENT ON DISASTER MANAGEMENT AND EMERGENCY RESPONSE

ความตกลงอาเซียนว่าด้วยการจัดการภัยพิบัติและการตอบโต้สถานการณ์ฉุกเฉิน

พันธกรณี (ข้อและสาระสำคัญ)	ไม่แกกกฎหมาย	แกกกฎหมาย	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย/เนื้อหาที่ต้องแก้ไข)	หมายเหตุ
<p>data and risk level arising from the identified hazards. The AHA Centre may also, where appropriate, conduct analysis on possible regional-level implications.</p>			<p>ความเสี่ยงภัย จากศูนย์ประสานงานแห่งชาติ จากข้อมูลดังกล่าว ศูนย์เอเอชเอ จะแจกจ่าย ข้อมูลที่ได้วิเคราะห์แล้วและระดับความเสี่ยงภัย ที่เกิดจากอันตรายที่สามารถตรวจพบได้ ไปยังแต่ละภาคี ผ่านศูนย์ประสานงานแห่งชาติ เมื่อเห็นสมควร ศูนย์ เอเอชเอ จะทำการ วิเคราะห์ถึงผลกระทบที่อาจเกิดขึ้นในระดับ ภูมิภาค</p> <p>สาระสำคัญของ ๕ เป็นการกำหนด ข้อผูกพันให้ประเทศภาคีจะต้องมีมาตรการ สำหรับการจัดการกับภัยพิบัติ โดยจะต้องเป็น มาตรการ ซึ่งประเทศไทยสามารถปฏิบัติ ตามข้อผูกพันดังกล่าวได้โดยใช้มาตรการ ทางบริหารซึ่งอยู่ภายใต้พันธกิจของกรมป้องกัน และบรรเทาสาธารณภัย กระทรวงมหาดไทย</p>	
<p>PART III. DISASTER PREVENTION AND MITIGATION Article 6 Prevention and Mitigation 1. The Parties shall, jointly or individually, develop strategies to identify, prevent and reduce risks arising from hazards. 2. Each Party shall undertake measures to reduce losses from disasters which include:</p>	✓		<p>หมวด ๓ การป้องกันและบรรเทาภัยพิบัติ ข้อ ๖ การป้องกันและการบรรเทา ๑. ภาคีจะพัฒนายุทธศาสตร์เพื่อกำหนด ป้องกัน และลดความเสี่ยงที่เกิดจากภัยพิบัติ โดยร่วมกันหรือโดยเอกเทศ ๒. แต่ละภาคี จะหามาตรการเพื่อลดความเสียหายจากภัยพิบัติ ซึ่งรวมถึง</p>	

ASEAN AGREEMENT ON DISASTER MANAGEMENT AND EMERGENCY RESPONSE

ความตกลงอาเซียนว่าด้วยการจัดการภัยพิบัติและการตอบโต้สถานการณ์ฉุกเฉิน

พันธกรณี (ข้อและสาระสำคัญ)	ไม่แก้อกฎหมาย	แก้อกฎหมาย	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย/เนื้อหาที่ต้องแก้ไข)	หมายเหตุ
<p>a. developing and implementing legislative and other regulatory measures, as well as policies, plans, programmes and strategies;</p> <p>b. strengthening local and national disaster management capability and co-ordination;</p> <p>c. promoting public awareness and education and strengthening community participation; and</p> <p>d. promoting and utilising indigenous knowledge and practices.</p> <p>3. The Parties shall co-operate in developing and implementing regional disaster prevention and mitigation programmes to complement national-level efforts.</p>			<p>ก. พัฒนาและอนุวัติกฎหมาย และกำหนดกฎระเบียบต่างๆ รวมทั้ง นโยบาย แผนงาน โครงการ และยุทธวิธีต่าง ๆ</p> <p>ข. เสริมสร้างขีดความสามารถในการจัดการภัยพิบัติและการประสานงานทั้งในระดับท้องถิ่นและระดับชาติ</p> <p>ค. ส่งเสริมการสร้างจิตสำนึกต่อสาธารณชน การศึกษา และเสริมสร้างการมีส่วนร่วมของชุมชน</p> <p>ง. ส่งเสริมและใช้ความรู้ และการปฏิบัติของพื้นเมือง</p> <p>๓. ภาคีจะร่วมมือในการพัฒนาและอนุวัติโครงการป้องกันและบรรเทาภัยพิบัติระดับภูมิภาค เพื่อเอื้ออำนวยต่อความพยายามระดับชาติ</p> <p>สาระสำคัญของข้อ ๖ เป็นการกำหนดให้ประเทศสมาชิกจะต้องประสานการทำงานร่วมกันเพื่อนป้องกันภัยพิบัติ และบรรเทาผลกระทบที่เกิดขึ้นจากภัยพิบัติ ซึ่งประเทศไทยสามารถดำเนินการตามข้อผูกพันดังกล่าวได้โดยใช้มาตรการทางบริหาร จึงไม่ต้องแก้อกฎหมาย</p>	

ASEAN AGREEMENT ON DISASTER MANAGEMENT AND EMERGENCY RESPONSE

ความตกลงอาเซียนว่าด้วยการจัดการภัยพิบัติและการตอบโต้สถานการณ์ฉุกเฉิน

พันธกรณี (ข้อและสาระสำคัญ)	ไม่แกกกฎหมาย	แกกกฎหมาย	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย/เนื้อหาที่ต้องแก้ไข)	หมายเหตุ
<p>PART IV. DISASTER PREPAREDNESS</p> <p>Article 7 Disaster Early Warning</p> <p>1. The Parties shall, as appropriate, establish, maintain and periodically review national disaster early warning arrangements including:</p> <ul style="list-style-type: none"> a. regular disaster risk assessment; b. early warning information systems; c. communication network for timely delivery of information; and d. public awareness and preparedness to act upon the early warning information. <p>2. The Parties shall co-operate, as appropriate, to monitor hazards which have trans-boundary effects, to exchange information and to provide early warning information through appropriate arrangements.</p>	✓		<p>หมวดที่ ๔ การเตรียมพร้อมต่อภัยพิบัติ</p> <p>ข้อ ๗ การแจ้งเตือนภัยล่วงหน้า</p> <p>๑. ภาคีจะพิจารณาตามที่เหมาะสมควร จัดตั้ง ดูแล และทบทวนเป็นระยะๆ ระบบเตือนภัยล่วงหน้าระดับชาติ รวมทั้ง</p> <ul style="list-style-type: none"> ก. ประเมินความเสี่ยงต่อภัยพิบัติอย่างสม่ำเสมอ ข. ระบบข้อมูลการเตือนภัยล่วงหน้า ค. เครือข่ายการติดต่อสื่อสาร เพื่อให้สามารถแจ้งข้อมูลได้ทันทั่วถึง ง. การตื่นตัวของสาธารณชน และการเตรียมพร้อมที่จะปฏิบัติการ เมื่อได้รับการเตือน <p>๒. ภาคีจะร่วมมือกัน ตามที่เหมาะสมควร ในการตรวจสอบภัยพิบัติที่มีผลกระทบข้ามเขตแดน ในการแลกเปลี่ยนข้อสนเทศและแจ้งการเตือนภัยล่วงหน้าอย่างเป็นระบบ</p> <p>สาระสำคัญของข้อ ๗ เป็นการกำหนดเกี่ยวกับการร่วมมือระหว่างประเทศภาคีในการเตรียมความพร้อมก่อนการเกิดภัยพิบัติ โดยประเทศไทยสามารถดำเนินการตาม</p>	

ASEAN AGREEMENT ON DISASTER MANAGEMENT AND EMERGENCY RESPONSE

ความตกลงอาเซียนว่าด้วยการจัดการภัยพิบัติและการตอบโต้สถานการณ์ฉุกเฉิน

พันธกรณี (ข้อและสาระสำคัญ)	ไม่แก้งกฎหมาย	แก้งกฎหมาย	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย/เนื้อหาที่ต้องแก้ไข)	หมายเหตุ
			ข้อผูกพันดังกล่าวได้โดยใช้มาตรการทางบริหาร จึงไม่ต้องแก้ไขกฎหมาย	
<p>Article 8 Preparedness</p> <p>1. The Parties shall, jointly or individually, develop strategies and contingency/response plans to reduce losses from disasters.</p> <p>2. The Parties shall, as appropriate, prepare Standard Operating Procedures for regional co-operation and national action required under this Agreement including the following:</p> <p>a. regional standby arrangements for disaster relief and emergency response;</p> <p>b. utilisation of military and civilian personnel, transportation and communication equipment, facilities, goods and services and to facilitate their trans-boundary movement; and</p> <p>c. co-ordination of joint disaster relief and emergency response operations.</p> <p>3. The Parties shall, jointly or individually enhance their national capacities, as appropriate, inter alia, to:</p> <p>a. facilitate mobilisation of national resources to support such regional standby arrangements for disaster relief and emergency response;</p>	✓		<p>ข้อ ๘ การเตรียมความพร้อม</p> <p>๑. ภาคี่จะร่วมมือกันหรือโดยเอกเทศ พัฒนากลยุทธ์และแผนงานตอบโต้สถานการณ์ฉุกเฉินเพื่อลดการสูญเสียจากภัยพิบัติ</p> <p>๒. ภาคี่จะเตรียมกระบวนการปฏิบัติการมาตรฐานเพื่อความร่วมมือระดับภูมิภาคและดำเนินการระดับชาติที่เห็นเหมาะสม ภายใต้ความตกลงฉบับนี้ ดังต่อไปนี้</p> <p>ก. ระบบเตรียมพร้อมระดับภูมิภาคเพื่อบรรเทาภัยพิบัติและตอบโต้สถานการณ์ฉุกเฉิน</p> <p>ข. การใช้บุคลากรทางทหารและพลเรือน อุปกรณ์ขนส่งและสื่อสาร สิ่งอำนวยความสะดวกสินค้าและบริการ และอำนวยความสะดวกในการเคลื่อนย้ายข้ามแดน</p> <p>ค. ประสานการปฏิบัติการเพื่อบรรเทาภัยพิบัติและการตอบโต้สถานการณ์ฉุกเฉินร่วมกัน</p> <p>๓. ภาคี่จะร่วมมือกันหรือต่างยกระดับความสามารถระดับชาติอย่างเหมาะสม นอกจากที่กล่าวมาแล้ว เพื่อ</p>	

ASEAN AGREEMENT ON DISASTER MANAGEMENT AND EMERGENCY RESPONSE

ความตกลงอาเซียนว่าด้วยการจัดการภัยพิบัติและการตอบโต้สถานการณ์ฉุกเฉิน

พันธกรณี (ข้อและสาระสำคัญ)	ไม่แก้งกฎหมาย	แก้งกฎหมาย	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย/เนื้อหาที่ต้องแก้ไข)	หมายเหตุ
<p>b. co-ordinate with the ASEAN Food Security Reserve Board to facilitate release of rice from the ASEAN Emergency Rice Reserve; and</p> <p>c. conduct training and exercises to attain and maintain the relevance and applicability of such Standard Operating Procedures.</p> <p>4. Each Party shall regularly inform the AHA Centre of its available resources for the regional standby arrangements for disaster relief and emergency response.</p> <p>5. The AHA Centre shall facilitate the establishment, maintenance and periodical review of regional standby arrangements for disaster relief and emergency response.</p> <p>6. The AHA Centre shall facilitate periodic review of regional standard operating procedures.</p>			<p>ก. อำนวยความสะดวกในการระดมทรัพยากรของชาติเพื่อสนับสนุนระบบเตรียมพร้อมระดับภูมิภาคเพื่อบรรเทาภัยพิบัติและตอบโต้สถานการณ์ฉุกเฉิน</p> <p>ข. ประสานกับคณะกรรมการสำรองอาหารเพื่อความมั่นคงของอาเซียนเพื่ออำนวยความสะดวกในการมอบข้าวจากคลังสำรองข้าวเพื่อเหตุฉุกเฉินอาเซียน</p> <p>ค. ดำเนินการฝึกอบรมและซ้อมเพื่อได้เรียนรู้และคุ้นเคยกับขั้นตอนการปฏิบัติการมาตรฐาน</p> <p>๔. แต่ละภาคีจะแจ้งศูนย์เอเอชเอถึงทรัพยากรที่มีอย่างสม่ำเสมอ สำหรับระบบเตรียมพร้อมระดับภูมิภาคเพื่อบรรเทาภัยพิบัติและตอบโต้สถานการณ์ฉุกเฉิน</p> <p>๕. ศูนย์เอเอชเอจะอำนวยความสะดวกในการจัดตั้ง การดูแล และการประเมินผลระบบเตรียมพร้อม</p> <p>๖. ระดับภูมิภาคเพื่อบรรเทาภัยพิบัติและตอบโต้สถานการณ์ฉุกเฉินเป็นระยะ ศูนย์เอเอชเอ จะอำนวยความสะดวกในการประเมินผลขั้นตอนการปฏิบัติการมาตรฐานเป็นระยะ</p>	

ASEAN AGREEMENT ON DISASTER MANAGEMENT AND EMERGENCY RESPONSE ความตกลงอาเซียนว่าด้วยการจัดการภัยพิบัติและการตอบโต้สถานการณ์ฉุกเฉิน				
พันธกรณี (ข้อและสาระสำคัญ)	ไม่แกกกฎหมาย	แกกกฎหมาย	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย/เนื้อหาที่ต้องแก้ไข)	หมายเหตุ
			สาระสำคัญของข้อ ๘ เป็นการกำหนดข้อผูกพันให้ประเทศสมาชิกจะต้องให้ความร่วมมือในการเตรียมความพร้อมสำหรับการป้องกันและบรรเทาภัยพิบัติ รวมถึงการตอบสนองต่อสถานการณ์ฉุกเฉินซึ่งประเทศไทยสามารถปฏิบัติตามข้อผูกพันดังกล่าวได้โดยใช้มาตรการทางบริหาร	
<p>Article 9 ASEAN Standby Arrangements for Disaster Relief and Emergency Response</p> <p>1. On a voluntary basis, each Party shall earmark assets and capacities, which may be available for the regional standby arrangements for disaster relief and emergency response, such as:</p> <p>a. emergency response/search and rescue directory;</p> <p>b. military and civilian assets;</p> <p>c. emergency stockpiles of disaster relief items; and</p> <p>d. disaster management expertise and technologies.</p> <p>2. Such earmarked assets and capacities shall be communicated to each Party as well as the AHA Centre and updated as necessary by the Party concerned.</p> <p>3. The AHA Centre shall consolidate, update and disseminate the data on such earmarked assets and</p>	✓		<p>ข้อ ๙ ระบบเตรียมพร้อมระดับภูมิภาคเพื่อบรรเทาภัยพิบัติและตอบโต้เหตุการณ์ฉุกเฉินของอาเซียน</p> <p>๑. แต่ละภาคีจะกำหนดจำนวนทรัพยากรและขอความช่วยเหลือ โดยความสมัครใจสำหรับระบบเตรียมพร้อมระดับภูมิภาคเพื่อบรรเทาภัยพิบัติและตอบโต้สถานการณ์ฉุกเฉิน อาทิ</p> <p>ก. บัญชีหน่วยงานตอบโต้สถานการณ์ฉุกเฉิน/การค้นหาและช่วยเหลือ</p> <p>ข. ทรัพยากรเส้นทางทหารและพลเรือน</p> <p>ค. คลังปัจจัยในการบรรเทาภัยพิบัติฉุกเฉิน</p> <p>ง. ผู้เชี่ยวชาญการจัดการภัยพิบัติและเทคโนโลยี</p> <p>๒. จะมีการแจ้งจำนวนทรัพยากรและขอความช่วยเหลือดังกล่าวไปยัง</p>	

ASEAN AGREEMENT ON DISASTER MANAGEMENT AND EMERGENCY RESPONSE

ความตกลงอาเซียนว่าด้วยการจัดการภัยพิบัติและการตอบโต้สถานการณ์ฉุกเฉิน

พันธกรณี (ข้อและสาระสำคัญ)	ไม่แก้งกฎหมาย	แก้งกฎหมาย	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย/เนื้อหาที่ต้องแก้ไข)	หมายเหตุ
<p>capacities, and communicate with the Parties for their utilisation.</p> <p>4. To facilitate the utilisation of assets provided for in paragraph 1, each Party shall designate a network of predesignated areas as entry points for supplies and expertise from Assisting Entities.</p>			<p>แต่ละภาคีรวมทั้งศูนย์เอเอชเอ และมีการปรับปรุงสถานะล่าสุดโดยภาคีที่เกี่ยวข้องตามความจำเป็น</p> <p>๓. ศูนย์เอเอชเอจะรวบรวมปรับสถานะล่าสุดและแจกจ่ายข้อมูล จำนวนทรัพยากร และขอความช่วยเหลือและติดต่อกับภาคีทั้งหมดเพื่อการใช้ประโยชน์</p> <p>๔. เพื่ออำนวยความสะดวกในการนำทรัพยากรที่เตรียมไว้ในย่อหน้าที่ ๑ ไปใช้ประโยชน์ แต่ละภาคีจะกำหนดเครือข่ายบริเวณจุดนำเข้าปัจจัย และการเดินทางเข้าของผู้เชี่ยวชาญจากผู้ให้</p> <p>สาระสำคัญของข้อ ๔ เป็นการกำหนดเกี่ยวกับการเตรียมความพร้อมของอาเซียนเพื่อการบรรเทาภัยพิบัติและการตอบสนองฉุกเฉิน ซึ่งเป็นข้อผูกพันในเชิงนโยบายประเทศไทยสามารถปฏิบัติตามได้โดยใช้มาตรการทางบริหาร</p>	

ASEAN AGREEMENT ON DISASTER MANAGEMENT AND EMERGENCY RESPONSE

ความตกลงอาเซียนว่าด้วยการจัดการภัยพิบัติและการตอบโต้สถานการณ์ฉุกเฉิน

พันธกรณี (ข้อและสาระสำคัญ)	ไม่แกกกฎหมาย	แกกกฎหมาย	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย/เนื้อหาที่ต้องแก้ไข)	หมายเหตุ
<p>PART V. EMERGENCY RESPONSE</p> <p>Article 10 National Emergency Response</p> <p>1. Each Party shall ensure according to their national legislation that the necessary measures are taken to mobilise equipment, facilities, materials, human and financial resources required to respond to disasters.</p> <p>2. Each Party may forthwith inform other Parties and the AHA Centre of such measures.</p>	✓		<p>หมวด ๕ การตอบโต้สถานการณ์</p> <p>ข้อ ๑๐ การตอบสนองต่อสถานการณ์ฉุกเฉินระดับชาติ</p> <p>๑. แต่ละภาคีจะให้ความมั่นใจตามกฎหมายภายในว่ามีการกำหนดมาตรการที่และเงินทุนที่ต้องใช้เพื่อตอบโต้ภัยพิบัติจำเป็นสำหรับการเคลื่อนย้ายอุปกรณ์ สิ่งอำนวยความสะดวก วัสดุ บุคลากร</p> <p>๒. แต่ละภาคีจะแจ้งให้ภาคีต่าง ๆ และศูนย์เอชเอชเอทราบถึงมาตรการดังกล่าว</p> <p>สาระสำคัญของข้อ ๑๐ เป็นการกำหนดเกี่ยวกับการตรวจสอบมาตรการทางกฎหมายเพื่อการตอบสนองต่อสถานการณ์ฉุกเฉินซึ่งประเทศไทยมีการบังคับใช้พระราชบัญญัติป้องกันและบรรเทาสาธารณภัย พ.ศ. ๒๕๕๐ อันเป็นกฎหมายกำหนดมาตรการในการป้องกันและบรรเทาสาธารณภัยของประเทศไว้แล้ว ดังนั้นจึงไม่ต้องแก้ไขกฎหมาย</p>	
<p>Article 11 Joint Emergency Response through the Provision of Assistance</p> <p>1. If a Party needs assistance in the event of a disaster emergency within its territory, it may request</p>	✓		<p>ข้อ ๑๑ การตอบโต้สถานการณ์ฉุกเฉินร่วมกันภายใต้กรอบความช่วยเหลือ</p> <p>๑. หากภาคีใดต้องการความช่วยเหลือเมื่อเกิดภัยพิบัติฉุกเฉินในอาณาเขตของตน</p>	

ASEAN AGREEMENT ON DISASTER MANAGEMENT AND EMERGENCY RESPONSE

ความตกลงอาเซียนว่าด้วยการจัดการภัยพิบัติและการตอบโต้สถานการณ์ฉุกเฉิน

พันธกรณี (ข้อและสาระสำคัญ)	ไม่แกกกฎหมาย	แกกกฎหมาย	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย/เนื้อหาที่ต้องแก้ไข)	หมายเหตุ
<p>such assistance from any other Party, directly or through the AHA Centre, or, where appropriate, from other entities.</p> <p>2. Assistance can only be deployed at the request, and with the consent, of the Requesting Party, or, when offered by another Party or Parties, with the consent of the Receiving Party.</p> <p>3. The Requesting Party shall specify the scope and type of assistance required and, where practicable, provide the Assisting Entity with such information as may be necessary for that Party to determine the extent to which it is able to meet the request. In the event that it is not practicable for the Requesting Party to specify the scope and type of assistance required, the Requesting Party and Assisting Entity shall, in consultation, jointly assess and decide upon the scope and type of assistance required.</p> <p>4. Each Party to which a request for assistance is directed shall promptly decide and notify the Requesting Party, directly or through the AHA Centre, whether it is in a position to render the assistance requested, and of the scope and terms of such assistance.</p>			<p>ก็สามารถร้องขอความช่วยเหลือจากภาคีอื่น ทั้งโดยตรงหรือผ่านศูนย์เอเอชเอหรือเมื่อจำเป็นจากผู้ให้อื่น</p> <p>๒. การระดมความช่วยเหลือจะกระทำได้ต่อเมื่อมีการร้องขอและการยินยอมจากภาคีผู้ขอหรือเมื่อมีการเสนอให้ความช่วยเหลือจากภาคีอื่น โดยได้รับความยินยอมจากภาคีผู้รับ</p> <p>๓. ภาคีผู้ขอจะแจ้งให้ทราบถึงขอบข่ายและประเภทของความช่วยเหลือที่ต้องการและเพื่อผลทางปฏิบัติแจ้งข้อมูลที่จำเป็นให้ผู้ให้ได้ทราบเพื่อจะได้พิจารณาได้ว่าสามารถให้ความช่วยเหลือได้หรือไม่ ในกรณีที่ภาคีผู้ขอไม่สามารถระบุขอบข่ายและประเภทของความช่วยเหลือได้ ภาคีนั้นและผู้ให้จะหารือเพื่อประเมินและพิจารณาขอบข่ายและประเภทของความช่วยเหลือร่วมกัน</p> <p>๔. แต่ละภาคีที่ได้รับการร้องขอความช่วยเหลือโดยตรง จะตัดสินใจทันทีและแจ้งให้ภาคีผู้ขอทราบทันทีทั้งโดยตรงหรือผ่านศูนย์เอเอชเอว่าพร้อมที่จะให้ความช่วยเหลือตามที่ขอ และขอบข่ายหรือเงื่อนไขของความช่วยเหลือนั้นได้หรือไม่</p>	

ASEAN AGREEMENT ON DISASTER MANAGEMENT AND EMERGENCY RESPONSE

ความตกลงอาเซียนว่าด้วยการจัดการภัยพิบัติและการตอบโต้สถานการณ์ฉุกเฉิน

พันธกรณี (ข้อและสาระสำคัญ)	ไม่แก้กฎหมาย	แก้กฎหมาย	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย/เนื้อหาที่ต้องแก้ไข)	หมายเหตุ
<p>5. Each Party to which an offer of assistance is directed shall promptly decide and notify the Assisting Entity, directly or through the AHA Centre, whether it is in a position to accept the assistance offered, and of the scope and terms of such assistance.</p> <p>6. The Parties shall, within the limits of their capabilities, identify and notify the AHA Centre of military and civilian personnel, experts, equipment, facilities and materials which could be made available for the provision of assistance to other Parties in the event of a disaster emergency as well as the terms, especially financial, under which such assistance could be provided.</p>			<p>๕. แต่ละภาคีที่ได้รับข้อเสนอให้ความช่วยเหลือโดยตรงจะพิจารณาและรีบแจ้งโดยทันทีว่าจะรับความช่วยเหลือที่เสนอมานั้นและขอบข่ายและเงื่อนไขของความช่วยเหลือหรือไม่ โดยตรงหรือผ่านศูนย์เอชเอ</p> <p>๖. ภาคีจะกำหนดและแจ้งศูนย์เอชเอถึงจำนวนบุคลากร ทั้งทหารและพลเรือนผู้เชี่ยวชาญ อุปกรณ์ สิ่งอำนวยความสะดวก และปัจจัยที่จะจัดให้สำหรับการให้ความช่วยเหลือแก่ภาคีต่าง ๆ ในเหตุการณ์ภัยพิบัติฉุกเฉิน และเงื่อนไข โดยเฉพาะทางการเงินที่จะให้ความช่วยเหลือ</p> <p>สาระสำคัญของข้อ ๑๑ เป็นการกำหนดข้อผูกพันเกี่ยวกับการให้ความช่วยเหลือประเทศภาคีอื่นที่ได้อำนาจ โดยไม่ได้เป็นการกำหนดข้อผูกพันทางกฎหมายเป็นการเฉพาะ ดังนั้นจึงไม่ต้องแก้ไขกฎหมาย</p>	
<p>Article 12 Direction and Control of Assistance Unless otherwise agreed:</p> <p>1. The Requesting or Receiving Party shall exercise the overall direction, control, co-ordination and supervision of the assistance within its territory. The</p>	✓		<p>ข้อ ๑๒ แนวทางและการควบคุมการให้ความช่วยเหลือ</p> <p>เว้นแต่จะได้ตกลงกันไว้เป็นอย่างอื่น</p> <p>๑. ภาคีผู้ขอและภาคีผู้ให้ จะมีบทบาทนำควบคุม ประสานงาน กำกับดูแลความช่วยเหลือ</p>	

ASEAN AGREEMENT ON DISASTER MANAGEMENT AND EMERGENCY RESPONSE

ความตกลงอาเซียนว่าด้วยการจัดการภัยพิบัติและการตอบโต้สถานการณ์ฉุกเฉิน

พันธกรณี (ข้อและสาระสำคัญ)	ไม่แกกกฎหมาย	แกกกฎหมาย	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย/เนื้อหาที่ต้องแก้ไข)	หมายเหตุ
<p>Assisting Entity shall, where the assistance involves military personnel and related civilian officials, designate in consultation with the Requesting or Receiving Party, a person who shall be in charge of and retain immediate operational supervision over the personnel and the equipment provided by it. The designated person, referred to as the Head of the assistance operation, shall exercise such supervision in co-operation with the appropriate authorities of the Requesting or Receiving Party.</p> <p>2. The Requesting or Receiving Party shall provide, to the extent possible, local facilities and services for the proper and effective administration of the assistance. It shall also ensure the protection of personnel, equipment and materials brought into its territory by or on behalf of the Assisting Entity for such purposes. Such military personnel and related civilian officials are not to carry arms.</p> <p>3. The Assisting Entity and Receiving Party shall consult and co-ordinate with each other with regard to any claims, other than an act of gross negligence or contractual claims against each other, for damage, loss or destruction of the other's property or injury or death</p>			<p>ทั้งหมดในอาณาเขตของตน ในกรณีที่มีบุคลากรทางทหารและพลเรือนเข้ามาเกี่ยวข้อง ผู้ให้จะกำหนดตัวบุคคลโดยหารือกับภาคีผู้รับ หรือผู้ให้ที่จะทำหน้าที่ควบคุมดูแล การปฏิบัติงานของบุคลากรและอุปกรณ์ ที่จัดส่งให้บุคคลดังกล่าว เรียกว่า หัวหน้า ปฏิบัติงานความช่วยเหลือ จะปฏิบัติงาน โดยประสานงานกับหน่วยงานที่เกี่ยวข้อง ของภาคีผู้ขอและผู้ให้</p> <p>๒. ภาคีผู้ขอและภาคีผู้ให้จะจัดเตรียม สิ่งอำนวยความสะดวกและบริการในท้องถิ่น เท่าที่เป็นไปได้ เพื่อความเรียบร้อย และมีประสิทธิภาพในการให้ความช่วยเหลือ การให้ความคุ้มครองบุคลากร อุปกรณ์ และวัสดุ นำเข้ามาในเขตอาณาจากผู้ให้ ความช่วยเหลือ ทั้งนี้ บุคลากรทางทหาร และเจ้าหน้าที่พลเรือนที่เกี่ยวข้องจะต้อง ไม่พกพาอาวุธ</p> <p>๓. ผู้ให้ความช่วยเหลือ และภาคีผู้รับ จะหารือและประสานงานกันในกรณีที่มี การเรียกร้องความเสียหาย สูญเสียทรัพย์สิน ของผู้อื่นหรือการบาดเจ็บหรือความสูญเสีย ของบุคลากรของทั้งสองภาคีที่เกิดขึ้นจากการ</p>	

ASEAN AGREEMENT ON DISASTER MANAGEMENT AND EMERGENCY RESPONSE

ความตกลงอาเซียนว่าด้วยการจัดการภัยพิบัติและการตอบโต้สถานการณ์ฉุกเฉิน

พันธกรณี (ข้อและสาระสำคัญ)	ไม่แกกกฎหมาย	แกกกฎหมาย	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย/เนื้อหาที่ต้องแก้ไข)	หมายเหตุ
<p>to personnel of both Parties arising out of the performance of their official duties.</p> <p>4. The relief goods and materials provided by the Assisting Entity should meet the quality and validity requirements of the Parties concerned for consumption and utilisation.</p>			<p>ปฏิบัติหน้าที่ นอกเหนือจากการกระทำที่เกิดจากความประมาท</p> <p>๔. ปัจจัยและวัสดุเพื่อบรรเทาที่จัดไว้โดยผู้ให้ ควรจะได้มาตรฐานคุณภาพที่กำหนดไว้โดยภาคีที่เกี่ยวข้อง เพื่อการบริโภคและใช้สอย</p> <p>สาระสำคัญของข้อ ๑๒ เป็นการกำหนดข้อผูกพันเกี่ยวกับบทบาทหน้าที่ให้กับประเทศฝ่ายที่ร้องขอความช่วยเหลือและประเทศฝ่ายรับความช่วยเหลือ โดยไม่ได้เป็นการกำหนดพันธกรณีทางกฎหมายเป็นการเฉพาะ ประเทศไทยสามารถดำเนินการตามข้อผูกพันดังกล่าวได้โดยใช้มาตรการทางบริหาร</p>	
<p>Article 13 Respect of National Laws and Regulations</p> <p>1. Members of the assistance operation shall refrain from any action or activity incompatible with the nature and purpose of this Agreement.</p> <p>2. Members of the assistance operation shall respect and abide by all national laws and regulations. The Head of the assistance operation shall take all appropriate measures to ensure observance of national laws and regulations. Receiving Party shall co-operate</p>	✓		<p>ข้อ ๑๓ ความเคารพในกฎหมายและระเบียบข้อบังคับของประเทศ</p> <p>๑. สมาชิกที่ปฏิบัติการให้ความช่วยเหลือจะละเว้นการกระทำหรือกิจกรรมที่ไม่สอดคล้องต่อหน้าที่และวัตถุประสงค์ของความตกลงฉบับนี้</p> <p>๒. สมาชิกที่ปฏิบัติการให้ความช่วยเหลือจะเคารพและปฏิบัติตามกฎหมายและระเบียบข้อบังคับของประเทศ หัวหน้าปฏิบัติงานความช่วยเหลือจะมีมาตรการที่จำเป็นเพื่อประกันว่าจะมีการปฏิบัติตามกฎหมาย</p>	

ASEAN AGREEMENT ON DISASTER MANAGEMENT AND EMERGENCY RESPONSE

ความตกลงอาเซียนว่าด้วยการจัดการภัยพิบัติและการตอบโต้สถานการณ์ฉุกเฉิน

พันธกรณี (ข้อและสาระสำคัญ)	ไม่แกกกฎหมาย	แกกกฎหมาย	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย/เนื้อหาที่ต้องแก้ไข)	หมายเหตุ
to ensure that members of the assistance operation observe national laws and regulations.			<p>และระเบียบของประเทศภาคีผู้รับจะให้ความช่วยเหลือเพื่อประกันว่าสมาชิกที่ปฏิบัติงานให้ความช่วยเหลือปฏิบัติตามกฎหมายและระเบียบของประเทศ</p> <p>สาระสำคัญของข้อ ๑๓ เป็นการกำหนดข้อผูกพันให้ผู้ปฏิบัติการให้ความช่วยเหลือจะต้องเคารพกฎหมายและข้อบังคับของประเทศซึ่งข้อผูกพันดังกล่าวไม่ได้กำหนดพันธกรณีทางกฎหมายเป็นการเฉพาะ ดังนั้นจึงไม่ต้องแก้ไขกฎหมาย</p>	
<p>Article 14 Exemptions and Facilities in Respect of the Provision of Assistance</p> <p>In accordance with its national laws and regulations, the Requesting or Receiving Party shall:</p> <p>a. accord the Assisting Entity exemptions from taxation, duties and other charges of a similar nature on the and telecommunications, facilities and materials brought into the territory of the Requesting or Receiving Party for the purpose of the assistance;</p> <p>b. facilitate the entry into, stay in and departure from its territory of personnel and of equipment,</p>	✓		<p>ข้อ ๑๔ การยกเว้นและอำนวยความสะดวกภายใต้กรอบการให้ความช่วยเหลือ</p> <p>ภายใต้กฎหมายและระเบียบข้อบังคับของประเทศภาคีผู้ขอและภาคีผู้ให้จะ</p> <p>ก. ยกเว้นภาษีอากรและค่าธรรมเนียมต่าง ๆ ในการนำเข้าและใช้อุปกรณ์รวมถึงยานพาหนะและเครื่องมือสื่อสาร อุปกรณ์อำนวยความสะดวก และวัสดุที่นำเข้ามาในเขตอาณาของภาคีผู้ขอและภาคีผู้ให้เพื่อการให้ความช่วยเหลือ</p>	

ASEAN AGREEMENT ON DISASTER MANAGEMENT AND EMERGENCY RESPONSE

ความตกลงอาเซียนว่าด้วยการจัดการภัยพิบัติและการตอบโต้สถานการณ์ฉุกเฉิน

พันธกรณี (ข้อและสาระสำคัญ)	ไม่แก้งกฎหมาย	แก้งกฎหมาย	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย/เนื้อหาที่ต้องแก้ไข)	หมายเหตุ
<p>facilities and materials involved or used in the assistance; and</p> <p>c. co-operate with the AHA Centre, where appropriate, to facilitate the processing of exemptions and facilities in respect of the provision of assistance.</p>			<p>ข. อำนวยความสะดวกในการเข้าประเทศ การพักอาศัย และการเดินทางออกจากอาณาเขตของบุคลากรและการขนส่งเข้าออกของอุปกรณ์ สิ่งอำนวยความสะดวก และวัสดุที่เกี่ยวข้อง หรือใช้ในการช่วยเหลือ</p> <p>ค. ร่วมมือกับศูนย์เอเอชเอ เมื่อเห็นว่าเหมาะสม ในการอำนวยความสะดวกในกระบวนการยกเว้นและอำนวยความสะดวกภายใต้กรอบการให้ความช่วยเหลือ</p> <p>สาระสำคัญของข้อ ๑๔ เป็นการกำหนดให้ประเทศภาคีจะต้องดำเนินการเพื่อให้ความสะดวกแก่บุคลากรที่เข้ามาให้ความช่วยเหลือในอาณาเขต ตลอดจนดำเนินการเพื่อให้เกิดความสะดวกแก่การนำวัสดุอุปกรณ์ที่ใช้สำหรับช่วยเหลือมาใช้ในอาณาเขต ซึ่งปัจจุบันประเทศไทยมีการบังคับใช้พระราชบัญญัติคุ้มครองการดำเนินงานของศูนย์เตรียมความพร้อมป้องกันภัยพิบัติแห่งเอเชียพ.ศ. ๒๕๖๑^๒ อันเป็นการดำเนินการที่สอดคล้องกับข้อผูกพันดังกล่าวแล้ว</p>	

^๒ ดูได้ที่ <http://www.ratchakitcha.soc.go.th/DATA/PDF/2561/A/053/12.PDF>

ASEAN AGREEMENT ON DISASTER MANAGEMENT AND EMERGENCY RESPONSE

ความตกลงอาเซียนว่าด้วยการจัดการภัยพิบัติและการตอบโต้สถานการณ์ฉุกเฉิน

พันธกรณี (ข้อและสาระสำคัญ)	ไม่แกกกฎหมาย	แกกกฎหมาย	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย/เนื้อหาที่ต้องแก้ไข)	หมายเหตุ
<p>Article 15 Identification</p> <p>1. Military personnel and related civilian officials involved in the assistance operation shall be permitted to wear uniforms with distinctive identification while performing official duties.</p> <p>2. For the purpose of entry into and departure from the territory of the Receiving Party, members of the assistance operation shall be required to have:</p> <p>a. an individual or collective movement order issued by or under the authority of the Head of the assistance operation or any appropriate authority of the Assisting Entity; and</p> <p>b. a personal identity card issued by the appropriate authorities of the Assisting Entity.</p> <p>3. Aircrafts and vessels used by the military personnel and related civilian officials of the Assisting Entity may use its registration and easily identifiable license plate without tax, licenses and/or any other permits. All authorized foreign military aircrafts will be treated as friendly aircrafts and will receive open radio frequencies and Identification Friend or Foe (IFF) by the Receiving Party authorities.</p>	✓		<p>ข้อ ๑๕ การแสดงตน</p> <p>๑. บุคลากรทางทหารและเจ้าหน้าที่พลเรือนที่เกี่ยวข้องในการปฏิบัติงานให้ความช่วยเหลือจะได้รับอนุญาตให้ใส่ชุดเครื่องแบบที่มีสัญลักษณ์เฉพาะในระหว่างปฏิบัติหน้าที่ทางการ</p> <p>๒. เพื่อจุดประสงค์ในการเดินทางเข้าและออกจากเขตอาณาของภาคีผู้รับสมาชิกที่ปฏิบัติงานให้ความช่วยเหลือจะต้องมี</p> <p>ก. คำสั่งในการเคลื่อนย้ายเป็นรายบุคคลหรือเป็นกลุ่มภายใต้หัวหน้าปฏิบัติงานให้ความช่วยเหลือหรือจากหน่วยงานที่เหมาะสมจากผู้ให้ความช่วยเหลือ และ</p> <p>ข. บัตรแสดงตนออกโดยหน่วยงานที่เหมาะสมจากผู้ให้ความช่วยเหลือ</p> <p>๓. เครื่องบินและเรือที่ใช้โดยบุคลากรทางทหารและเจ้าหน้าที่พลเรือนจากผู้ให้ความช่วยเหลือ จะสามารถใช้ทะเบียนและสัญลักษณ์ที่ง่ายต่อการจำแนกโดยไม่มีภาษีทะเบียนและ/หรือใบอนุญาต เครื่องบินทหารของต่างประเทศ จะได้รับการปฏิบัติเยี่ยงเครื่องบินมิตรประเทศ และจะเปิดสัญญาณ</p>	

ASEAN AGREEMENT ON DISASTER MANAGEMENT AND EMERGENCY RESPONSE

ความตกลงอาเซียนว่าด้วยการจัดการภัยพิบัติและการตอบโต้สถานการณ์ฉุกเฉิน

พันธกรณี (ข้อและสาระสำคัญ)	ไม่แก้งกฎหมาย	แก้งกฎหมาย	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย/เนื้อหาที่ต้องแก้ไข)	หมายเหตุ
			<p>คลื่นวิทยุเป็นมิตรและชื่อเรียกขานจากทางการของภาคีผู้รับ</p> <p>สาระสำคัญของข้อ ๑๕ เป็นการกำหนดข้อผูกพันเกี่ยวกับการให้เอกสิทธิแก่เจ้าหน้าที่ที่เข้ามาให้ความช่วยเหลือภายในประเทศ รวมถึงการให้สิทธิการบินและการเดินเรือแก่ประเทศภาคีที่เข้ามาให้ความช่วยเหลือ ซึ่งการดำเนินการตามข้อผูกพันดังกล่าวประเทศไทยสามารถกระทำได้โดยใช้มาตรการทางบริหาร ดังนั้นจึงไม่ต้องแก้ไขกฎหมายภายใน</p>	
<p>Article 16 Transit of Personnel, Equipment, Facilities and Materials in Respect of the Provision of Assistance</p> <p>1. Each Party shall, at the request of the Party concerned, seek to facilitate the transit through its territory of duly notified personnel, equipment, facilities and materials involved or used in the assistance to the Requesting or Receiving Party. The Party concerned shall exempt from taxation, duties and other charges of a similar nature for such equipment, facilities and materials.</p>	✓		<p>ข้อ ๑๖ การผ่านแดนของบุคลากร สิ่งอำนวยความสะดวก และวัสดุในการให้ความช่วยเหลือ</p> <p>๑. แต่ละภาคีจะอำนวยความสะดวกการผ่านแดนในเขตอาณาของบุคคลอุปกรณ์ สิ่งอำนวยความสะดวก และวัสดุที่เกี่ยวข้อง หรือที่จะใช้ในการให้ความช่วยเหลือเมื่อได้รับการร้องขอจากภาคีที่เกี่ยวข้อง โดยภาคีที่เกี่ยวข้องจะได้รับการยกเว้นภาษีอากรและค่าธรรมเนียมต่าง ๆ สำหรับอุปกรณ์ สิ่งอำนวยความสะดวก และวัสดุ</p>	

ASEAN AGREEMENT ON DISASTER MANAGEMENT AND EMERGENCY RESPONSE

ความตกลงอาเซียนว่าด้วยการจัดการภัยพิบัติและการตอบโต้สถานการณ์ฉุกเฉิน

พันธกรณี (ข้อและสาระสำคัญ)	ไม่แกกกฎหมาย	แกกกฎหมาย	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย/เนื้อหาที่ต้องแก้ไข)	หมายเหตุ
<p>2. AHA Centre, where possible and appropriate, shall facilitate the processing of transit of personnel, equipment, facilities and materials in respect of the provisions of assistance.</p>			<p>๒. ศูนย์เอเอเอจะอำนวยความสะดวกในกระบวนการผ่านแดนของบุคลากรเครื่องใช้ สิ่งอำนวยความสะดวก และวัสดุในการให้ความช่วยเหลือตามความเป็นไปได้และความเหมาะสม</p> <p>สาระสำคัญของข้อที่ ๑๖ เป็นการกำหนดข้อผูกพันเกี่ยวกับการขนส่งบุคลากร อุปกรณ์ สิ่งอำนวยความสะดวก และวัสดุ ที่เกี่ยวข้องกับการให้ความช่วยเหลือ โดยประเทศไทยสามารถปฏิบัติตามข้อผูกพันดังกล่าวได้โดยใช้มาตรการทางบริหาร</p>	
<p>PART VI. REHABILITATION Article 17 Rehabilitation</p> <p>For the purpose of the implementation of this Agreement, the Parties shall, jointly or individually, develop strategies and implement programmes for rehabilitation as a result of a disaster. The Parties shall promote, as appropriate, bilateral, regional and international co-operation for rehabilitation as a result of a disaster.</p>	✓		<p>หมวด ๖ การฟื้นฟู ข้อ ๑๗ การฟื้นฟู</p> <p>เพื่ออนุวัติความตกลงฉบับนี้ภาคีจะร่วมกัน หรือโดยเอกเทศ พัฒนายุทธศาสตร์ และดำเนินโครงการเพื่อฟื้นฟู ซึ่งเป็นผลมาจากภัยพิบัติ โดยภาคีทั้งหมดจะส่งเสริมความร่วมมือระดับ ทวิภาคี ภูมิภาค และระหว่างประเทศ ในการฟื้นฟูซึ่งเป็นผลมาจากภัยพิบัติ</p> <p>สาระสำคัญของข้อ ๑๘ เป็นการกำหนดข้อผูกพันในเชิงนโยบาย ซึ่งประเทศไทยสามารถ</p>	

ASEAN AGREEMENT ON DISASTER MANAGEMENT AND EMERGENCY RESPONSE

ความตกลงอาเซียนว่าด้วยการจัดการภัยพิบัติและการตอบโต้สถานการณ์ฉุกเฉิน

พันธกรณี (ข้อและสาระสำคัญ)	ไม่แกกกฎหมาย	แกกกฎหมาย	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย/เนื้อหาที่ต้องแก้ไข)	หมายเหตุ
			ดำเนินการได้โดยใช้มาตรการทางบริหาร จึงไม่ต้องแก้ไขกฎหมาย	
<p>PART VII. TECHNICAL CO-OPERATION AND SCIENTIFIC RESEARCH</p> <p>Article 18 Technical Co-operation</p> <p>1. In order to increase preparedness and to mitigate disasters, the Parties shall undertake technical cooperation, including the following:</p> <p>a. facilitate mobilisation of appropriate resources both within and outside the Parties;</p> <p>b. promote the standardisation of the reporting format of data and information;</p> <p>c. promote the exchange of relevant information, expertise, technology, techniques and know-how;</p> <p>d. provide or make arrangements for relevant training, public awareness and education, in particular, relating to disaster prevention and mitigation;</p> <p>e. develop and undertake training programmes for policy makers, disaster managers and disaster responders at local, national and regional levels; and</p> <p>f. strengthen and enhance the technical capacity of the Parties to implement this Agreement.</p>	✓		<p>หมวด ๗ ความร่วมมือทางวิชาการและการวิจัยทางวิทยาศาสตร์</p> <p>ข้อ ๑๘ ความร่วมมือทางวิชาการ</p> <p>๑. เพื่อเพิ่มความเตรียมพร้อมและเพื่อบรรเทาภัยพิบัติ ภาคีจะร่วมมือทางวิชาการโดยรวมถึงกิจกรรม ดังต่อไปนี้</p> <p>ก. อำนวยความสะดวกในการเคลื่อนย้ายทรัพยากรที่เหมาะสมทั้งในและนอกภาคี</p> <p>ข. ส่งเสริมการจัดทำมาตรฐานรูปแบบการรายงานและข้อมูล</p> <p>ค. ส่งเสริมการแลกเปลี่ยนข้อมูลที่เกี่ยวข้องกับความเชี่ยวชาญ เทคโนโลยี เทคนิค และความรู้ที่เกี่ยวข้อง</p> <p>ง. ให้จัดการอบรมที่เกี่ยวข้อง การสร้างความตระหนักของสาธารณชน และให้การศึกษา โดยเฉพาะในเรื่องที่เกี่ยวกับการป้องกันและการบรรเทาภัยพิบัติ</p> <p>จ. พัฒนาและจัดการอบรมสำหรับผู้กำหนดนโยบาย ผู้จัดการด้านภัยพิบัติ และเจ้าหน้าที่ที่รับมือกับภัยพิบัติในระดับท้องถิ่น ประเทศ และภูมิภาค</p>	

ASEAN AGREEMENT ON DISASTER MANAGEMENT AND EMERGENCY RESPONSE

ความตกลงอาเซียนว่าด้วยการจัดการภัยพิบัติและการตอบโต้สถานการณ์ฉุกเฉิน

พันธกรณี (ข้อและสาระสำคัญ)	ไม่แกกกฎหมาย	แกกกฎหมาย	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย/เนื้อหาที่ต้องแก้ไข)	หมายเหตุ
<p>2. The AHA Centre shall facilitate activities for technical cooperation as identified in paragraph 1 above.</p>			<p>ฉ. เสริมสร้างและยกระดับขีดความสามารถทางเทคนิคของภาคีในการอนุวัติตามความตกลงฉบับนี้</p> <p>๒. ศูนย์เอเอชเอ จะทำหน้าที่สนับสนุนกิจกรรมสำหรับความร่วมมือทางวิชาการที่ได้รับระบุในย่อหน้าที่ ๑ ข้างต้น</p> <p>สาระสำคัญของข้อ ๑๘ เป็นการกำหนดข้อผูกพันเกี่ยวกับการสร้างความร่วมมือด้านเทคนิคเพื่อจัดการภัยพิบัติ ซึ่งประเทศไทยสามารถดำเนินการตามข้อผูกพันดังกล่าวได้โดยใช้มาตรการทางบริหารผ่านหน่วยงานที่เกี่ยวข้อง ได้แก่ กรมป้องกันและบรรเทาสาธารณภัย กระทรวงมหาดไทย</p>	
<p>Article 19 Scientific and Technical Research</p> <p>1. The Parties shall individually or jointly, including in cooperation with appropriate international organisations, promote and, whenever possible, support scientific and technical research programmes related to the causes and consequences of disasters and the means, methods, techniques and equipment for disaster risk reduction. In this regard, the protection</p>	✓		<p>ข้อ ๑๙ การวิจัยทางวิทยาศาสตร์และเทคโนโลยี</p> <p>๑. ภาคีโดยเอกเทศหรือร่วมกัน รวมทั้งร่วมมือกับองค์กรระหว่างประเทศ จะส่งเสริมและสนับสนุนโครงการวิจัยทางวิทยาศาสตร์และวิชาการที่เกี่ยวกับปัจจัยที่เป็นสาเหตุของภัยพิบัติเมื่อเป็นไปได้ รวมทั้งการดำเนินการวิธี เทคนิค และอุปกรณ์ในการลดความเสี่ยงของภัยพิบัติ</p>	

ASEAN AGREEMENT ON DISASTER MANAGEMENT AND EMERGENCY RESPONSE

ความตกลงอาเซียนว่าด้วยการจัดการภัยพิบัติและการตอบโต้สถานการณ์ฉุกเฉิน

พันธกรณี (ข้อและสาระสำคัญ)	ไม่แกกกฎหมาย	แกกกฎหมาย	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย/เนื้อหาที่ต้องแก้ไข)	หมายเหตุ
<p>of the Intellectual Property Rights of the Parties concerned must be respected.</p> <p>2. The AHA Centre shall facilitate activities for scientific and technical research as identified in paragraph 1 above.</p>			<p>ทั้งนี้ จะต้องเคารพซึ่งสิทธิของทรัพย์สินทางปัญญาของภาคีที่เกี่ยวข้อง</p> <p>๒. ศูนย์เอเอชเอจะอำนวยความสะดวกในกิจกรรมการวิจัยทางวิทยาศาสตร์และวิชาการตามที่ระบุไว้ในย่อหน้าที่ ๑ ข้างต้น</p> <p>สาระสำคัญของข้อ ๑๙ ไม่ได้เป็นการกำหนดพันธกรณีทางกฎหมายไว้เป็นการเฉพาะ ดังนั้นจึงไม่ต้องแก้ไขกฎหมายภายใน</p>	
<p>PART VIII. ASEAN CO-ORDINATING CENTRE FOR HUMANITARIAN ASSISTANCE</p> <p>Article 20 ASEAN Co-ordinating Centre for Humanitarian Assistance</p> <p>1. The ASEAN Co-ordinating Centre for Humanitarian Assistance on disaster management (AHA Centre) shall be established for the purpose of facilitating co-operation and co-ordination among the Parties, and with relevant United Nations and international organisations, in promoting regional collaboration.</p> <p>2. The AHA Centre shall work on the basis that the Party will act first to manage and respond to disasters. In the event that the Party requires assistance to cope with such a situation, in addition to direct request to</p>	✓		<p>หมวด ๘ ศูนย์ประสานงานเพื่อการช่วยเหลือด้านมนุษยธรรมเกี่ยวกับการจัดการภัยพิบัติ</p> <p>ข้อ ๒๐ ศูนย์ประสานงานเพื่อการช่วยเหลือด้านมนุษยธรรมเกี่ยวกับการจัดการภัยพิบัติ</p> <p>๑. ศูนย์ประสานงานอาเซียนในการให้ความช่วยเหลือด้านมนุษยธรรมเพื่อจัดการภัยพิบัติ (ศูนย์เอเอชเอ) จะจัดตั้งขึ้นเพื่อส่งเสริมความร่วมมือและการประสานงานของภาคีและกับองค์การภายใต้สหประชาชาติหรือองค์การระหว่างประเทศ เพื่อส่งเสริมความร่วมมือในภูมิภาค</p>	

ASEAN AGREEMENT ON DISASTER MANAGEMENT AND EMERGENCY RESPONSE

ความตกลงอาเซียนว่าด้วยการจัดการภัยพิบัติและการตอบโต้สถานการณ์ฉุกเฉิน

พันธกรณี (ข้อและสาระสำคัญ)	ไม่แก้กฎหมาย	แก้กฎหมาย	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย/เนื้อหาที่ต้องแก้ไข)	หมายเหตุ
<p>any Assisting Entity, it may seek assistance from the AHA Centre to facilitate such request.</p> <p>3. The AHA Centre shall carry out the functions as set out in ANNEX and any other functions as directed by the Conference of the Parties.</p>			<p>๒. ศูนย์เอเอชเอจะดำเนินงานบนความเข้าใจว่า ภาคิจะดำเนินการก่อนในการจัดการและรับมือกับภัยพิบัติ ในกรณีที่ภาคิขอความช่วยเหลือเพื่อรับมือกับสถานการณ์ นอกจากการขอไปโดยตรงถึงผู้ให้ความช่วยเหลือแล้ว ภาคิอาจขอความช่วยเหลือศูนย์เอเอชเอให้อำนวยความสะดวกในการส่งคำขอ</p> <p>๓. ศูนย์เอ เอช เอ จะมีบทบาทหน้าที่ตามที่ระบุไว้ในภาคผนวกและหน้าที่อื่นตามที่ได้รับมอบหมายจากการประชุมของภาคิ</p> <p>สาระสำคัญของข้อ ๒๐ เป็นการกำหนดวัตถุประสงค์และหน้าที่ของศูนย์ประสานงานเพื่อการช่วยเหลือด้านมนุษยธรรมเกี่ยวกับการจัดการภัยพิบัติ ซึ่งไม่ได้กำหนดพันธกรณีทางกฎหมายเป็นการเฉพาะ ดังนั้นจึงไม่ต้องแก้ไขกฎหมาย</p>	
<p>PART IX. INSTITUTIONAL ARRANGEMENTS</p> <p>Article 21 Conference of the Parties</p> <p>1. A Conference of the Parties is hereby established. The first meeting of the Conference of the Parties shall be convened by the Secretariat not later than one year</p>	✓		<p>หมวด ๙ ข้อบังคับของสถาบัน</p> <p>ข้อ ๒๑ การประชุมของประเทศภาคิ</p> <p>๑. มีการจัดตั้งการประชุมของภาคิขึ้น การประชุมของภาคิครั้งแรกจะจัดขึ้นโดยสำนักเลขาธิการ ไม่เกินกว่าหนึ่งปี</p>	

ASEAN AGREEMENT ON DISASTER MANAGEMENT AND EMERGENCY RESPONSE

ความตกลงอาเซียนว่าด้วยการจัดการภัยพิบัติและการตอบโต้สถานการณ์ฉุกเฉิน

พันธกรณี (ข้อและสาระสำคัญ)	ไม่แก้อภิปราย	แก้อภิปราย	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย/เนื้อหาที่ต้องแก้ไข)	หมายเหตุ
<p>after the entry into force of this Agreement. Thereafter, ordinary meetings of the Conference of the Parties shall continue to be held at least once every year, as far as possible, in conjunction with appropriate meetings of ASEAN.</p> <p>2. Extraordinary meetings shall be held at any other time upon the request of one Party provided that such request is supported by at least one other Party.</p> <p>3. The Conference of the Parties shall keep under continuous review and evaluation the implementation of this Agreement and to this end shall:</p> <p>a. take such action as is necessary to ensure the effective implementation of this Agreement;</p> <p>b. consider reports and other information which may be submitted by a Party directly or through the Secretariat;</p> <p>c. consider and adopt protocols in accordance with Article 25 of this Agreement;</p> <p>d. consider and adopt any amendment to this Agreement;</p> <p>e. adopt, review and amend as required any Annexes to this Agreement;</p>			<p>ภายหลังความตกลงมีผลบังคับใช้ หลังจากนั้น การประชุมสามัญของการประชุมของภาคี จะมีขึ้นอย่างน้อยหนึ่งครั้งต่อปี โดยไม่ให้ตรงกับ การประชุมอาเซียนที่เกี่ยวข้อง</p> <p>๒. การประชุมวิสามัญจะมีขึ้นเมื่อภาคีหนึ่ง ขอ โดย อย่าง น้อย ต้อง มี อีก หนึ่ง ภาคี ให้การสนับสนุน</p> <p>๓. ที่ประชุมของภาคีจะทบทวนและ ประเมินการดำ เนินงานตามความตกลงอย่าง ต่อเนื่อง โดย</p> <p>ก. ดำเนินการที่จำเป็นเพื่ออนุวัติ ตามความตกลงอย่างมีประสิทธิภาพ</p> <p>ข. พิจารณารายการและข้อมูล ซึ่งภาคีจัดส่ง ให้โดยตรงหรือผ่านสำนักเลขาธิการ</p> <p>ค. พิจารณาและรับรองพิธีสารตามข้อ ๒๕ ของความตกลงฉบับนี้</p> <p>ง. พิจารณาและรับรองข้อความที่แก้ไข ในความตกลงฉบับนี้</p> <p>จ. รับรอง ทบทวน และแก้ไขภาคผนวก ของความตกลงฉบับนี้ ถ้าจำเป็น</p> <p>ฉ. จัดตั้งหน่วยงานเพื่อดำเนินงาน ตามความตกลงฉบับนี้ ถ้าจำเป็น</p>	

ASEAN AGREEMENT ON DISASTER MANAGEMENT AND EMERGENCY RESPONSE

ความตกลงอาเซียนว่าด้วยการจัดการภัยพิบัติและการตอบโต้สถานการณ์ฉุกเฉิน

พันธกรณี (ข้อและสาระสำคัญ)	ไม่แก้งกฎหมาย	แก้งกฎหมาย	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย/เนื้อหาที่ต้องแก้ไข)	หมายเหตุ
<p>f. establish subsidiary bodies as may be required for the implementation of this Agreement; and</p> <p>g. consider and undertake any additional action that may be required for the achievement of the objective of this Agreement.</p>			<p>ข. พิจารณา และ ดำเนินการ เพิ่ม เพื่อที่จะบรรลุจุดประสงค์ของความตกลงฉบับนี้ ถ้าจำเป็น</p> <p>สาระสำคัญของข้อ ๒๑ เป็นการกำหนด ให้มีการจัดประชุมระหว่างประเทศภาคี โดยไม่ได้ กำหนดพันธกรณีทางกฎหมายเป็นการเฉพาะให้ ประเทศภาคีจะต้องปฏิบัติ ดังนั้นจึงไม่ต้องแก้ไข กฎหมาย</p>	
<p>Article 22 National Focal Point and Competent Authorities</p> <p>1. Each Party shall designate a National Focal Point and one or more Competent Authorities for the purpose of implementation of this Agreement.</p> <p>2. Each Party shall inform other Parties and the AHA Centre, of its National Focal Point and Competent Authorities, and of any subsequent changes in their designations.</p> <p>3. The AHA Centre shall regularly and expeditiously provide to the Parties and as necessary to relevant international organisations the information referred to in paragraph 2 above.</p>	✓		<p>ข้อ ๒๒ หน่วยงานประสานงานหลัก ระดับชาติ และหน่วยงานที่เกี่ยวข้อง</p> <p>๑. แต่ละภาคีจะแต่งตั้งหน่วยงานประสานงานหลักระดับชาติ และหน่วยงานที่เกี่ยวข้องจำนวนอีกหนึ่งหรือมากกว่านั้น เพื่อนำปฏิบัติตามความตกลงฉบับนี้</p> <p>๒. แต่ละภาคีจะแจ้งชื่อหน่วยงานประสานงานหลักระดับชาติและหน่วยงานที่เกี่ยวข้อง กับภาคีอื่นและศูนย์เอเอชเอ รวมถึงในกรณีที่มีการเปลี่ยนแปลงของหน่วยงานหลัก และหน่วยงานที่เกี่ยวข้อง</p> <p>๓. ศูนย์เอเอชเอจะให้ข้อมูลที่ระบุ ในย่อหน้าที่ ๒ แก่ภาคีเป็นประจำและรวดเร็ว และถ้าจำเป็นแก่องค์กรระหว่างประเทศ</p>	

ASEAN AGREEMENT ON DISASTER MANAGEMENT AND EMERGENCY RESPONSE

ความตกลงอาเซียนว่าด้วยการจัดการภัยพิบัติและการตอบโต้สถานการณ์ฉุกเฉิน

พันธกรณี (ข้อและสาระสำคัญ)	ไม่แกกกฎหมาย	แกกกฎหมาย	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย/เนื้อหาที่ต้องแก้ไข)	หมายเหตุ
			<p>สาระสำคัญของข้อ ๒๒ เป็นการกำหนดข้อผูกพันให้ประเทศภาคีจะต้องจัดตั้งศูนย์ข้อมูลแห่งชาติเพื่อดำเนินการตามความตกลงนี้ โดยประเทศไทยมีการบังคับใช้พระราชบัญญัติป้องกันและบรรเทาสาธารณภัย พ.ศ. ๒๕๕๐ ซึ่งมาตรา ๑๑ ได้บัญญัติว่า “ให้กรมป้องกันและบรรเทาสาธารณภัยเป็นหน่วยงานกลางของรัฐ ในการดำเนินการเกี่ยวกับการป้องกันและบรรเทาสาธารณภัยของประเทศ...” จึงเป็นการดำเนินการที่สอดคล้องกับข้อผูกพันดังกล่าวแล้ว ดังนั้นจึงไม่ต้องแก้ไขกฎหมายภายใน</p>	
<p>Article 23 The Secretariat</p> <p>1. The ASEAN Secretariat shall serve as the Secretariat to this Agreement.</p> <p>2. The functions of the Secretariat shall include the following:</p> <p>a. arrange for and service meetings of the Conference of the Parties and of other bodies established by this Agreement;</p> <p>b. transmit to the Parties notifications, reports and other information received in accordance with this Agreement;</p>	✓		<p>ข้อ ๒๓ เลขานุการ</p> <p>๑. สำนักเลขานุการอาเซียนจะทำหน้าที่เป็นเลขานุการของความตกลงนี้</p> <p>๒. หน้าที่ของสำนักเลขานุการจะรวมถึงสิ่งต่อไปนี้</p> <p>ก. จัดให้มีการประชุมระหว่างประเทศภาคีและหน่วยงานอื่นที่ก่อตั้งขึ้นตามความตกลงนี้</p> <p>ข. ส่งการแจ้งเตือนไปยังประเทศภาคีรวมทั้งรายงานและข้อมูลอื่นที่ได้รับตามความตกลงนี้</p>	

ASEAN AGREEMENT ON DISASTER MANAGEMENT AND EMERGENCY RESPONSE

ความตกลงอาเซียนว่าด้วยการจัดการภัยพิบัติและการตอบโต้สถานการณ์ฉุกเฉิน

พันธกรณี (ข้อและสาระสำคัญ)	ไม่แกกกฎหมาย	แกกกฎหมาย	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย/เนื้อหาที่ต้องแก้ไข)	หมายเหตุ
<p>c. consider inquiries by and information from the Parties, and consult with them on questions relating to this Agreement;</p> <p>d. ensure the necessary co-ordination with other relevant international bodies and, in particular, to enter into administrative arrangements as may be required for the effective discharge of the Secretariat functions; and</p> <p>e. perform such other functions as may be assigned to it by the Parties.</p>			<p>ค. พิจารณาข้อซักถามและข้อมูลจากประเทศภาคี และให้คำปรึกษาในคำถามที่เกี่ยวข้องกับความตกลงนี้</p> <p>ง. ให้ความร่วมมือกับหน่วยงานระหว่างประเทศที่เกี่ยวข้อง</p> <p>จ. ปฏิบัติหน้าที่อื่นที่อาจได้รับมอบหมายจากประเทศภาคี</p> <p>สาระสำคัญของข้อ ๒๓ ไม่ได้เป็นการกำหนดพันธกรณีทางกฎหมายเป็นการเฉพาะ ดังนั้นจึงไม่ต้องแก้ไขกฎหมายภายใน</p>	
<p>Article 24 Financial Arrangements</p> <p>1. A Fund is hereby established for the implementation of this Agreement.</p> <p>2. It shall be known as the ASEAN Disaster Management and Emergency Relief Fund.</p> <p>3. The Fund shall be administered by the ASEAN Secretariat under the guidance of the Conference of the Parties.</p> <p>4. The Parties shall, in accordance with the decisions of the Conference of the Parties, make voluntary contributions to the Fund.</p>	✓		<p>ข้อ ๒๔ การจัดการทางการเงิน</p> <p>๑. ให้มีการจัดตั้งกองทุนเพื่อการปฏิบัติตามความตกลงนี้</p> <p>๒. กองทุนนั้นจะเรียกว่า กองทุนการจัดการภัยพิบัติอาเซียนและการบรรเทาสถานการณ์ฉุกเฉิน</p> <p>๓. กองทุนจะบริหารโดยสำนักเลขาธิการอาเซียนภายใต้ข้อชี้แนะของการประชุมภาคี</p> <p>๔. ภาคีจะให้การสนับสนุนโดยความสมัครใจต่อกองทุนตามการตัดสินใจของการประชุมของภาคี</p>	

ASEAN AGREEMENT ON DISASTER MANAGEMENT AND EMERGENCY RESPONSE

ความตกลงอาเซียนว่าด้วยการจัดการภัยพิบัติและการตอบโต้สถานการณ์ฉุกเฉิน

พันธกรณี (ข้อและสาระสำคัญ)	ไม่แกกกฎหมาย	แกกกฎหมาย	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย/เนื้อหาที่ต้องแก้ไข)	หมายเหตุ
<p>5. The Fund shall be open to contributions from other sources subject to the decision of or approval by the Parties.</p> <p>6. The Parties may, where necessary, mobilise additional resources required for the implementation of this Agreement from relevant international organisations, in particular, regional financial institutions and the international donor community.</p>			<p>๕. กองทุนจะเปิดรับการสนับสนุนจากแหล่งอื่น ๆ ภายใต้การตัดสินใจและความเห็นชอบของภาคี</p> <p>๖. ภาคีอาจระดมทรัพยากรที่ต้องการเพิ่มเติมเพื่อดำเนินการตามความตกลงฉบับนี้ จากองค์กรระหว่างประเทศที่เกี่ยวข้อง โดยเฉพาะสถาบันการเงินในภูมิภาคและผู้บริจาคจากประชาคมนานาชาติ ถ้าจำเป็น</p> <p>สาระสำคัญของข้อ ๒๔ เป็นการกำหนดเกี่ยวกับการก่อตั้งกองทุนเพื่อจัดการภัยพิบัติในอาเซียนและการบรรเทาสถานการณ์ฉุกเฉินซึ่งไม่ได้เป็นการกำหนดพันธกรณีทางกฎหมายเป็นการเฉพาะ ดังนั้นจึงไม่ต้องแก้ไขกฎหมายภายใน</p>	
<p>PART X. PROCEDURES</p> <p>Article 25 Protocols</p> <p>1. The Parties shall co-operate in the formulation and adoption of protocols to this Agreement, prescribing agreed measures, procedures and standards for the implementation of this Agreement.</p> <p>2. The text of any proposed protocol shall be communicated to the Parties by the Secretariat at least</p>	✓		<p>หมวด ๑๐ กระบวนการ</p> <p>ข้อ ๒๕ พิธีสาร</p> <p>๑. ภาคีจะร่วมมือในการจัดทำและรับเอาพิธีสารของความตกลงฉบับนี้ โดยการจัดทำมาตรการ กระบวนการ และมาตรฐานที่ได้ตกลงกันสำหรับดำเนินการตามความตกลงฉบับนี้</p>	

ASEAN AGREEMENT ON DISASTER MANAGEMENT AND EMERGENCY RESPONSE

ความตกลงอาเซียนว่าด้วยการจัดการภัยพิบัติและการตอบโต้สถานการณ์ฉุกเฉิน

พันธกรณี (ข้อและสาระสำคัญ)	ไม่แก้ไข	แก้ไข	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย/เนื้อหาที่ต้องแก้ไข)	หมายเหตุ
<p>sixty days before the opening of a Conference of the Parties.</p> <p>3. The Conference of the Parties may, at ordinary meetings, adopt protocols to this Agreement by consensus of all Parties to this Agreement.</p> <p>4. Any protocol to this Agreement adopted in accordance with the previous paragraph shall enter into force in conformity with the procedures as provided for in that protocol.</p>			<p>๒. สำนักเลขาธิการจะแจ้งเนื้อหาข้อความของพิธีสารที่มีการเสนอให้กับภาคีอย่างน้อยหกสิบวันก่อนการเปิดการประชุมของภาคี</p> <p>๓. ที่ประชุมภาคีสมาชิกจะรับรองพิธีสารของความตกลงฉบับนี้ โดยฉันทามติของภาคีทั้งหมด</p> <p>๔. พิธีสารของความตกลงฉบับนี้ที่ได้รับการรับรองตามย่อหน้าก่อนหน้านี้อาจมีผลบังคับใช้ตามกระบวนการที่ระบุในพิธีสาร</p> <p>สาระสำคัญของข้อ ๒๕ เป็นการกำหนดเกี่ยวกับการจัดทำพิธีสารที่ออกตามความตกลงนี้ และเงื่อนไขการมีผลบังคับใช้พิธีสารนั้น ซึ่งไม่ได้เป็นการกำหนดพันธกรณีเป็นการเฉพาะให้แก่ประเทศสมาชิก ดังนั้นจึงไม่ต้องแก้ไขกฎหมาย</p>	
<p>Article 26 Amendments to the Agreement</p> <p>1. Any Party may propose amendments to the Agreement.</p> <p>2. The text of any proposed amendment shall be communicated to the Parties by the Secretariat at least sixty days before the Conference of the Parties at which it is proposed for adoption. The Secretariat shall also</p>	✓		<p>ข้อ ๒๖ การแก้ไขเพิ่มเติมความตกลง</p> <p>๑. ภาคีใด ๆ สามารถเสนอขอแก้ไขความตกลงฉบับนี้</p> <p>๒. สำนักเลขาธิการจะแจ้งเนื้อหาข้อความที่เสนอขอแก้ไขให้กับภาคีอย่างน้อยหกสิบวันก่อนการประชุมภาคี และเพื่อให้การรับรอง</p>	

ASEAN AGREEMENT ON DISASTER MANAGEMENT AND EMERGENCY RESPONSE

ความตกลงอาเซียนว่าด้วยการจัดการภัยพิบัติและการตอบโต้สถานการณ์ฉุกเฉิน

พันธกรณี (ข้อและสาระสำคัญ)	ไม่แก้ไขกฎหมาย	แก้ไขกฎหมาย	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย/เนื้อหาที่ต้องแก้ไข)	หมายเหตุ
<p>communicate proposed amendments to the signatories to the Agreement.</p> <p>3. Amendments shall be adopted by consensus at an ordinary meeting of the Conference of the Parties.</p> <p>4. Amendments to this Agreement shall be subject to ratification, approval or acceptance by the Parties to this Agreement. The Depositary shall circulate the adopted amendment to all Parties for their ratification, approval or acceptance. The amendment shall enter into force on the thirtieth day after the deposit with the Depositary of the instruments of ratification, approval or acceptance of all Parties.</p>			<p>สำนักเลขาธิการจะแจ้งข้อความที่แก้ไขแก่ผู้ลงนามในความตกลง</p> <p>๓. ข้อความที่แก้ไขจะรับรองโดยฉันทามติในการประชุมของภาคีสมาชิกสามัญ</p> <p>๔. ข้อความที่แก้ไขในความตกลงฉบับนี้จะต้องได้รับการให้สัตยาบัน/ความเห็นชอบหรือยอมรับโดยภาคีของความตกลงฉบับนี้ ผู้ที่เก็บความตกลงจะเวียนข้อความที่แก้ไขที่ได้รับการรับรองให้กับทุกภาคีเพื่อให้สัตยาบัน/ความเห็นชอบหรือยอมรับ ข้อความที่แก้ไขจะมีผลบังคับใช้ในวันที่สิบสามหลังจากที่ผู้ที่เก็บความตกลงได้รับสัตยาบัน/ความเห็นชอบหรือยอมรับจากทุกภาคีแล้ว</p> <p>สาระสำคัญของข้อ ๒๖ เป็นการกำหนดเกี่ยวกับการแก้ไขเพิ่มเติมความตกลงนี้ ประเทศไทยสามารถดำเนินการตามข้อผูกพันดังกล่าวได้โดยใช้มาตรการทางบริหาร จึงไม่ต้องแก้ไขกฎหมาย</p>	
<p>Article 27 Adoption and Amendment of Annexes</p> <p>1. Annexes to this Agreement shall form an integral part of the Agreement and, unless otherwise expressly</p>	✓		<p>ข้อ ๒๗ การรับเอาและแก้ไขภาคผนวก</p> <p>๑. ภาคผนวกของความตกลงฉบับนี้จะประกอบเป็นส่วนหนึ่งของความตกลงและนอกเหนือจากที่ระบุไว้เป็นอย่างอื่น</p>	

ASEAN AGREEMENT ON DISASTER MANAGEMENT AND EMERGENCY RESPONSE

ความตกลงอาเซียนว่าด้วยการจัดการภัยพิบัติและการตอบโต้สถานการณ์ฉุกเฉิน

พันธกรณี (ข้อและสาระสำคัญ)	ไม่แก้กฎหมาย	แก้กฎหมาย	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย/เนื้อหาที่ต้องแก้ไข)	หมายเหตุ
<p>provided, a reference to the Agreement constitutes at the same time a reference to the annexes thereto.</p> <p>2. Annexes shall be adopted by consensus at an ordinary meeting of the Conference of the Parties.</p> <p>3. Any Party may propose amendments to an Annex.</p> <p>4. Amendments to an Annex shall be adopted by consensus at an ordinary meeting of the Conference of the Parties.</p> <p>5. Annexes to this Agreement and amendments to the Annexes shall be subject to ratification, approval or acceptance. The Depository shall circulate the adopted Annex or the adopted amendment to an Annex to all Parties for their ratification, approval or acceptance. The Annex or the amendment to an Annex shall enter into force on the thirtieth day after the deposit with the Depository of the instruments of ratification, approval or acceptance of all Parties.</p>			<p>การอ้างอิงถึงความตกลงจะหมายรวมถึงการอ้างอิงภาคผนวกด้วย</p> <p>๒. ภาคผนวกต้องได้รับการรับรองโดยฉันทามติในที่ประชุมสามัญของทุกภาคีที่เกี่ยวข้อง</p> <p>๓. ทุกภาคีสามารถยื่นข้อเสนอขอแก้ไขภาคผนวก</p> <p>๔. การแก้ไขภาคผนวกจะต้องได้รับการรับรองโดยฉันทามติในที่ประชุมสามัญของทุกภาคีที่เกี่ยวข้อง</p> <p>๕. ภาคผนวกของความตกลงฉบับนี้และข้อแก้ไขในภาคผนวกจะต้องได้รับการให้สัตยาบันหรือความเห็นชอบ ผู้เก็บเอกสารจะต้องเวียนภาคผนวกที่ได้รับการรับรองหรือข้อแก้ไขในภาคผนวกที่ได้รับการรับรองให้แก่ทุกภาคีเพื่อให้สัตยาบันหรือความเห็นชอบภาคผนวกหรือข้อแก้ไขในภาคผนวกจะมีผลบังคับใช้สามสิบวันหลังจากที่ได้มีการให้สัตยาบันหรือความเห็นชอบจากทุกภาคีแก่ผู้เก็บเอกสาร</p> <p>สาระสำคัญของข้อ ๒๗ เป็นการกำหนดเกี่ยวกับการแก้ไขเพิ่มเติมภาคผนวกท้าย</p>	

ASEAN AGREEMENT ON DISASTER MANAGEMENT AND EMERGENCY RESPONSE

ความตกลงอาเซียนว่าด้วยการจัดการภัยพิบัติและการตอบโต้สถานการณ์ฉุกเฉิน

พันธกรณี (ข้อและสาระสำคัญ)	ไม่แก้กฎหมาย	แก้กฎหมาย	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย/เนื้อหาที่ต้องแก้ไข)	หมายเหตุ
			ความตกลง ซึ่งไม่ได้เป็นการกำหนดพันธกรณีทางกฎหมายเป็นการเฉพาะ ดังนั้นจึงไม่ต้องแก้ไขกฎหมาย	
<p>Article 28 Rules of Procedure and Financial Rules The first Conference of the Parties shall by consensus adopt rules of procedure for itself and financial rules for the ASEAN Disaster Management and Emergency Relief Fund to determine, in particular, the financial participation of the Parties to this Agreement.</p>	✓		<p>ข้อ ๒๘ หลักเกณฑ์และข้อบังคับทางการเงิน ในการประชุมของภาคีครั้งแรกจะให้การรับเอาโดยฉันทามติต่อขั้นตอนการปฏิบัติและระเบียบทางการเงินคลังของกองทุนเพื่อการจัดการภัยพิบัติและการบรรเทาสถานการณ์ฉุกเฉิน เพื่อพิจารณาโดยเฉพาะการมีส่วนร่วมทางการเงินของภาคีความตกลงฉบับนี้</p> <p>สาระสำคัญของข้อ ๒๘ เป็นการกำหนดเกี่ยวกับกฎระเบียบทางการเงิน ซึ่งไม่ได้กำหนดพันธกรณีทางกฎหมายเป็นการเฉพาะ ดังนั้นจึงไม่ต้องแก้ไขกฎหมาย</p>	
<p>Article 29 Reports The Parties shall transmit to the Secretariat reports on the measures taken for the implementation of this Agreement in such form and at such intervals as determined by the Conference of the Parties.</p>	✓		<p>ข้อ ๒๙ รายงาน ภาคีจะจัดส่งรายงานให้แก่สำนักเลขาธิการถึงมาตรการที่ได้กำหนดขึ้นเพื่ออนุวัติความตกลงฉบับนี้ตามรูปแบบและระยะเวลาที่ตัดสินโดยที่ประชุมของภาคี</p>	

ASEAN AGREEMENT ON DISASTER MANAGEMENT AND EMERGENCY RESPONSE

ความตกลงอาเซียนว่าด้วยการจัดการภัยพิบัติและการตอบโต้สถานการณ์ฉุกเฉิน

พันธกรณี (ข้อและสาระสำคัญ)	ไม่แก้งกฎหมาย	แก้งกฎหมาย	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย/เนื้อหาที่ต้องแก้ไข)	หมายเหตุ
			<p>สาระสำคัญของข้อ ๒๙ เป็นการกำหนดข้อผูกพันให้ประเทศสมาชิกส่งรายงานไปยังเลขาธิการ ซึ่งการปฏิบัติตามข้อผูกพันดังกล่าวประเทศไทยสามารถดำเนินการได้โดยใช้มาตรการทางบริหาร ดังนั้นจึงไม่ต้องแก้ไขกฎหมาย</p>	
<p>Article 30 Relationship with Other Instruments The provisions of this Agreement shall in no way affect the rights and obligations of any Party with regard to any existing treaty, convention or instrument to which they are Parties.</p>	✓		<p>ข้อ ๓๐ ความสัมพันธ์กับความตกลงอื่น บทบัญญัติในความตกลงฉบับนี้จะไม่มีผลกระทบใดๆ ต่อสิทธิและหน้าที่ของภาคีใดต่อสนธิสัญญา อนุสัญญาหรือข้อตกลงที่เป็นภาคีอยู่ กรณีดังกล่าวไม่ได้กำหนดพันธกรณีทางกฎหมายเป็นการเฉพาะ ดังนั้นจึงไม่ต้องแก้ไขกฎหมายภายใน</p>	
<p>Article 31 Settlement of Disputes Any dispute between Parties as to the interpretation or application of, or compliance with, this Agreement or any protocol thereto, shall be settled amicably by consultation or negotiation.</p>	✓		<p>ข้อ ๓๑ การระงับข้อพิพาท ข้อพิพาทระหว่างประเทศภาคีเกี่ยวกับการตีความ การใช้ หรือการปฏิบัติตามความตกลงนี้หรือพิธีสารใด ๆ จะต้องได้รับการปรึกษาหารือหรือการเจรจาระหว่างกัน กรณีดังกล่าวไม่ได้เป็นการกำหนดพันธกรณีทางกฎหมายเป็นการเฉพาะ ดังนั้นจึงไม่ต้องแก้ไขกฎหมายภายใน</p>	

ASEAN AGREEMENT ON DISASTER MANAGEMENT AND EMERGENCY RESPONSE

ความตกลงอาเซียนว่าด้วยการจัดการภัยพิบัติและการตอบโต้สถานการณ์ฉุกเฉิน

พันธกรณี (ข้อและสาระสำคัญ)	ไม่แก้งกฎหมาย	แก้งกฎหมาย	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย/เนื้อหาที่ต้องแก้ไข)	หมายเหตุ
<p>PART XI. FINAL CLAUSES</p> <p>Article 32 Ratification, Acceptance, Approval and Accession</p> <p>This Agreement shall be subject to ratification, acceptance, approval or accession by the Member States. Instruments of ratification, acceptance, approval or accession shall be deposited with the Depository.</p>	✓		<p>หมวด ๑๑ บทบัญญัติสุดท้าย</p> <p>ข้อ ๓๒ การให้สัตยาบัน การอนุมัติ และการภาคยานุวัติ</p> <p>ความตกลงฉบับนี้จะต้องได้รับการให้สัตยาบัน การยอมรับ ความเห็นชอบ และการภาคยานุวัติ โดยรัฐสมาชิก กลไกของการให้สัตยาบัน การยอมรับ ความเห็นชอบ และการภาคยานุวัติจะเก็บไว้ที่ผู้เก็บเอกสาร</p> <p>สาระสำคัญของข้อ ๓๒ เป็นการกำหนด เกี่ยวกับการให้สัตยาบัน การอนุมัติ หรือการภาค ยานุวัติความตกลงนี้ ซึ่งสามารถดำเนินการได้ โดยใช้มาตรการทางบริหาร จึงไม่ต้องแก้ไข กฎหมายภายใน</p>	
<p>Article 33 Entry into Force</p> <p>This Agreement shall enter into force on the sixtieth day after the deposit of the tenth instrument of ratification, acceptance, approval or accession.</p>	✓		<p>ข้อ ๓๓ การบังคับใช้</p> <p>ความตกลงฉบับนี้จะมีผลบังคับใช้หกสิบวัน หลังจากที่ได้มีการให้สัตยาบัน การยอมรับ ความเห็นชอบ และการภาคยานุวัติ โดยประเทศทั้งสิบ</p>	

ASEAN AGREEMENT ON DISASTER MANAGEMENT AND EMERGENCY RESPONSE

ความตกลงอาเซียนว่าด้วยการจัดการภัยพิบัติและการตอบโต้สถานการณ์ฉุกเฉิน

พันธกรณี (ข้อและสาระสำคัญ)	ไม่แก้ไขกฎหมาย	แก้ไขกฎหมาย	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย/เนื้อหาที่ต้องแก้ไข)	หมายเหตุ
			กรณีดังกล่าวไม่ได้เป็นการกำหนดพันธกรณีทางกฎหมายเป็นการเฉพาะ ดังนั้นจึงไม่ต้องแก้ไขกฎหมาย	
<p>Article 34 Reservations Unless otherwise expressly provided by this Agreement no reservations may be made to the Agreement.</p>	✓		<p>ข้อ ๓๔ ข้อสงวน ห้ามตั้งข้อสงวนใด ๆ ต่อความตกลงฉบับนี้ เว้นแต่จะระบุไว้อย่างชัดเจนเป็นอย่างอื่น ในความตกลงฉบับนี้</p> <p>กรณีดังกล่าวเป็นการกำหนดพันธกรณีให้ประเทศสมาชิกจะต้องผูกพันโดยการห้ามตั้งข้อสงวนต่อความตกลงนี้ ซึ่งไม่ได้เป็นการกำหนดข้อผูกพันในเรื่องใดเป็นการเฉพาะ ดังนั้นจึงไม่ต้องแก้ไขกฎหมาย</p>	
<p>Article 35 Depository This Agreement shall be deposited with the Secretary-General of ASEAN, who shall promptly furnish each Member State a certified copy thereof and certified copies of protocols, annexes and amendments.</p>	✓		<p>ข้อ ๓๕ การเก็บรักษา ความตกลงฉบับนี้จะเก็บไว้ที่สำนักเลขาธิการอาเซียน ซึ่งจะทำสำเนาพร้อมรับรองสำเนาความตกลง รวมถึงพิธีสาร ภาคผนวก และข้อแก้ไขส่งให้รัฐสมาชิกแต่ละฝ่ายในทันที</p> <p>กรณีดังกล่าวไม่ได้เป็นการกำหนดพันธกรณีทางกฎหมายเป็นการเฉพาะ ดังนั้นจึงไม่ต้องแก้ไขกฎหมาย</p>	

ASEAN AGREEMENT ON DISASTER MANAGEMENT AND EMERGENCY RESPONSE

ความตกลงอาเซียนว่าด้วยการจัดการภัยพิบัติและการตอบโต้สถานการณ์ฉุกเฉิน

พันธกรณี (ข้อและสาระสำคัญ)	ไม่แก้กฎหมาย	แก้กฎหมาย	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย/เนื้อหาที่ต้องแก้ไข)	หมายเหตุ
<p>Article 36 Authentic Text This Agreement shall be drawn up in the English language and shall be the authentic text.</p>	✓		<p>ข้อ ๓๖ เอกสารต้นฉบับ ความตกลงฉบับนี้ร่างขึ้นโดยใช้ภาษาอังกฤษและเป็นเอกสารต้นฉบับเพื่อเป็นพยานแก่การนี้</p> <p>กรณีดังกล่าวไม่ได้เป็นการกำหนดพันธกรณีทางกฎหมายเป็นการเฉพาะ ดังนั้นจึงไม่ต้องแก้ไขกฎหมาย</p>	